

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasgan Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

### **Tazrawt n Master**

**Tayult** : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tafurekt** : Tasnilest d Tesnalmudt

**Tuzzigt**: Tutlayt ,Asmeskel d Usmagnu

**Asentel**

## **Asnerni n usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt**

**Syur yinelmaden/ tnelmadin :**

1. BOUHOUÏ Rania
2. BOUKARI Menal

**Inesyuma :**

**Mass : ZENNAD Youcef**

**Aselway**

**Mass : YAHIAOUI Mahdi**

**Anemhal**

**Mass : ASSIAKH Farid**

**Amekyad**

**Aseggas asdawan**

**2021-2022**

---

*Asemmmer*

---

# *Asenmer*

*Deg tazwara, ad as-nini :*

*Tanmirt tameqqrant i mass YAHIAOUI Mahdi, i  
yellan yer tama-ntex deg tazwara almi d taggara n  
leqdic-a ;*

*Tanmirt tameqqrant i yal win ax-d-yefkan afus n  
tallelt deg tezrawt-a, seg leqrib nex seg leb ed;*

*Tanmirt daxen i yiselmaden n Tesga n Tutlayt d  
Yidles n Imazigt, yal yiwen s yisem-is;*

*Ad nerr tajmilt i wid yexran yid-ntex, newwi-d  
semmus n yiseggasen kifkif, ad as-sent-nehdu i yal  
yiwen deg-sen;*

*Tanmirt i yal yiwen i ax-ic awnen, ama seg leqreb ama  
seg leb ed, yas ulama s wawal;  
Tanmirt i twaculin-ntex merra.*

---

*Abuddu*

---

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a :*

*I Baba ezizen d Yemma hninen i yellan yer yidis-w i lebda, ad  
ten-yehrez Rebbi, w ad yesseyzef deg leemer-nsen;*

*I gma ezizen Hamza, i yellan yidi deg yal tama;*

*I yessetma ylayen : Samiha, Linda, Farida, Salima mebla ttuy  
irgazen-nsent. Akked tmazuzt-nney Duεa;*

*I wayyawen-iw : Muḥamed Siraj Eddin, Salah Eddin, Sohaib,  
Ahmed, Amir, Rinad d Sissilya;*

*I xalti Sana akked d yellis Ayla, id d-yussan tamaynut yer tudert*

*I temdukkal-iw : Khadidja, Hasna, Sara, Sumya, Ahlem,*

*Khadidja, Ahlem akked illis εamti Wissam;*

*I temdakkult-iw icerken leqdic-a yidi : Menal;*

*I uselmad mass Yahiaoui.M i yellan yid-ntey deg leqdic-a;*

*I yal yiwen iyi-ḥemmlen, iyi-fkan afus n tallet.*



# *Abuddu*

*Ad buddex leqdic-a :*

*I Baba εzizen d Yemma ḥninen i yellan yer yidis-w i lebda, ad  
ten-yehrez Rebbi, w ad yesseyzef deg læmer-nsen;*

*I wayetma εzizen : Salah, Eimad d Ramy;*

*I weltma γlayen : Sihem mebla ttux argaz-is akked d warraw-  
is : Oussama d Samy;*

*I jidda Guermia s tezi læmer-is;*

*I wecrik n tudert-iw Muḥamed lamine akked d twacult-is;*

*I tid cerkey tudert n Tesdawit d temdukkaliw, yal yiwet s  
yisem-is;*

*I temdakkult-iw i cerken leqdic-a yidi : Rania*

*I uselmad mass Yahiaoui.M, i yellan yid-ntex deg leqdic-a;*

*I twacult-iw merra, i yal yiwen iyiḥemmlen, iyi-fkan afus n  
tallelt.*



*MENAL*

---

*Agbur*

---

# Agbur

|   |    |
|---|----|
| Tazwert tamatut.....                                      | 9  |
| <i>Iferdisen n tesnarrayt</i> .....                       | 11 |
| <b>I.Iferdisen n tesnarrayt</b> .....                     | 12 |
| <b>I.1. Asissen n usentel</b> .....                       | 12 |
| <b>I.2. Iswi n usentel</b> .....                          | 12 |
| <b>I.3.Asissen n wammud</b> .....                         | 12 |
| <b>I.4. Asissen n tarrayt n tegmert n wammud</b> .....    | 13 |
| <b>I.5. Afran n usentel</b> .....                         | 13 |
| <i>Aħric n tezri</i> .....                                | 15 |
| <b>II.1. Taseknawalt</b> .....                            | 16 |
| Tazwert .....   | 16 |
| <b>II.1.1. Taseknawalt d tbadutin i as-d-yezzin</b> ..... | 16 |
| <b>II.1.2. Annar n tseknawalt</b> .....                   | 16 |
| <b>II.1.3. Talliyin n tseknawalt</b> .....                | 17 |
| <b>II.1.4. Asegzawal</b> .....                            | 18 |
| II.1.4.1. Iswan n usegzawal .....                         | 19 |
| II.1.4.2. Leşnaf n yisegzawalen.....                      | 20 |
| II.1.4.2.1. Agraw amezwaru.....                           | 20 |
| II.1.4.2.2. Agraw wis sin.....                            | 21 |
| <b>II.2. Tasnawalt</b> .....                              | 22 |
| Tazwert .....   | 22 |
| II.2.1. Tabadut n tesnawalt .....                         | 22 |
| II.2.2. Amawal / Tamawalt.....                            | 23 |
| II.2.2.1. Amawal .....                                    | 23 |
| II.2.2.2. Tamawalt .....                                  | 23 |
| <b>III.Tasnalya n yisem</b> .....                         | 23 |
| Tazwert .....   | 23 |
| <b>III.1. Tasnalya d tbadutin i as-d-yezzin</b> .....     | 23 |
| <b>III.2. Isem deg tmaziyt</b> .....                      | 24 |
| <b>III.2.1. Ticrađ tigejdanin n yisem</b> .....           | 25 |
| III.2.1.1. Tawsit .....                                   | 25 |
| III.2.1.1.1. Amalay .....                                 | 25 |
| III.2.1.1.2. Unti .....                                   | 25 |
| III.2.1.2.Amdan.....                                      | 26 |
| III.2.1.2.1. Asuf.....                                    | 26 |
| III.2.1.2.2. Asget .....                                  | 26 |
| III.2.1.3. Addad.....                                     | 27 |
| III.2.1.3.1. Addad ilelli.....                            | 27 |
| III.2.1.3.2.Addad amaruz .....                            | 27 |
| III.2.2. Asuddes .....                                    | 28 |
| <b>IV.Tasnamka</b> .....                                  | 29 |
| Tazwert .....   | 29 |



|  |           |
|--|-----------|
| <b>IV.1. Tasnamka d tbadutin i as-d-yezzin .....</b> | <b>29</b> |
| <b>IV.2. Leşnaf n tesnamka .....</b>                 | <b>30</b> |
| IV.2.1. Tasnamka n umezruy .....                     | 30        |
| IV.2.2. Tasnamka n umawal.....                       | 30        |
| IV.2.3. Tasnamka n tyessa .....                      | 31        |
| IV.2.4. Tasnamka n tefyirt n yinaw .....             | 31        |
| <b>IV.3. Leşnaf n tbadutin.....</b>                  | <b>31</b> |
| IV.3.1. Tabadut n umaway d uttwawi .....             | 31        |
| <b>IV.3.2. Tabadut tasnalyamkant .....</b>           | <b>31</b> |
| IV.3.3. Tabadut tamamentent ( amur ).....            | 32        |
| IV.3.4. Tabadut s uwehhi .....                       | 32        |
| IV.3.5. Tabadut n umegdawal .....                    | 32        |
| IV.3.6. Tabadut takusnant .....                      | 33        |
| <b>IV.4. Assayen isnamkanen .....</b>                | <b>33</b> |
| IV.4.1. Tagetnamka .....                             | 33        |
| IV.4.2. Taynamekt.....                               | 34        |
| IV.4.3. Taynisemt.....                               | 34        |
| IV.4.4. Tamegdiwt .....                              | 34        |
| <b>Taggrayt.....</b>                                 | <b>35</b> |
| <b><i>Aħric n tesleđt .....</i></b>                  | <b>36</b> |
| <b>Tazwert : .....</b>                               | <b>37</b> |
| <b>Taggrayt.....</b>                                 | <b>64</b> |
| <b>Taggrayt tamatut .....</b>                        | <b>66</b> |
| <b>Umuy n yidlisen : .....</b>                       | <b>67</b> |
| <b>Ammud.....</b>                                    | <b>72</b> |

---

*Tazwert tamatut*

---

## Tazwert tamatut

Tutlayt tamaziyt sumata maci atas aya mi tekcem yer uyerbaz d uselmed, tger asurif meqqr yer sdat di deqs n yihricen yemgaraden ama deg wayen icudden yer tesnilest, ama d tsekla, ama dayen niđen.

Deg wayen yerzan tasnilest tebda yef ugar n tayulin tigejdanin, gar-asent tasniremt, tasnawalt, taseknawalt, tasnamka...

Tayult n tesnilest, d yiwet n tussna i iqeddacen yef tezrawt n tutlayt. Taseknawalt d yiwet n tfurkect deg tesnilest i d yelhan usebden n yisegzawalen, i wakken ad temhaz tutlayt. Yer taggara n yiseggasen-agi atas n yisegzawalen aynutlayanen i d-yefyen s teqbaylit, am usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt n uugraw "IYM" (2020).

Di tezrawt-agi-nney neered ad d-nejmee ugar n wawalen isnilsanen i ulac deg usegzawal-agi, ad ten-nessesmel deg-s, yerna ad nedfer tarrayt-ines deg ussesmel n wawalen.

Di leqdic-agi nemeslay-d yef usentel yesean azal d ameqqran deg tseknawalt : "Asnerni n usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt" n ugraw IDIR Azzedine, YAHIAOUI Mahdi akked MAHDI Nacer i d-yefyen di 2020. Deg umahil-agi neered ad nejmee ugar n wawalen ur d-yebdir ara deg usegzawal-agi aneggaru akken ad ten-snerni. Asegzawal-agi yejmee kra n tmusniwin n llsas n tesnilest yettwasqedcen deg temsirin, deg yidlisen, deg yidlisfusen, dayen newwi-d kra n yirman seg "Umawal n tesnilest" n Berkai.A (2009), akked "Umawal n tmaziyt tatrart" n (HCA 2004), wid ur llin ara deg "Usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt" n ugraw IYM, syin akkin d-ttnadi yef tbadutin-n sen deg yisegzawalen, deg tizrawin, deg timsirin...

Ayen i y-yeğgan ad nefren asentel-a, akken ur yetwaxdem ara uqbel, dayen acku d asegzawal amezzyan amezwaru deg wayen yeenan yisegzawalen uzzigen deg uhric n tesnilest yettwaseqdac deg uhric n uselmed. Leqdic-a, deg ur llin deg-s yirman n tesnilest merra, d agraw n kra yirman i nnu y tannumi i nesseqdec deg kra n yilmuden i neyra, mehsab almend n wayen uhwagen yinelmaden deg yiseggasen yiyurbizen.

Iswi agejdan n leqdic, d tazrawt n tbadutin n yirman akken ad tili taggara d asebden n usegzawal, yesea lfayda meqqren, ama deg wannar n usegmi, inelmaden ad d-issinen kra n yirman n tesnilest ideg ara yaf yall yiwen d lfayda dayen i win ur nessin tutlayt, d asnerni n tutlayt n tmaziyt. Asegzawal-a d win ara yilin d allal n lemeiwna ama i yinelmaden ama i yiselmaden.

Iwakken ad nessiweḍ yer yiswan-a, ilaq ad nerr yef tmukrist-a: ulac isegzawalen uzzigen, d netta i d amezwaru, llant tayunin (irman) maca ulac akk irman yerzan tayult n tesnilest, yerna yas llant, yella wayen ixussen, anda ad naf irman-a n tesnilest? D acu-t anamek n yal irem? Amek i d-ttwasbadun yirman-a? D acu-t azal n yal irem s tefransist? Ihi, yessef-k fell-aḡ ad nerr azal i yal aḡric, yef waya leqdic-nney d win yeddsen yef krad n yiḡricen, yal yiwen deg-sen newwi-d awal yef kra n temsal yeenan assaḡ d usentel.

Aḡric n tesnarrayt: deg-s nessisen iferdisen igejdanen iccuden yer tezrawt-nney, nemmeslay-d deg-s yef ufran n usentel akked iswi-ines, d wayen yemmugen d tizrawin deg wannar n tesniremt s timad-is; d tarrayt n leqdic.

Aḡric n tezri, nemmeslay-d yef tsekanawalt akked umezruy-is deg tutlayt n tmaziyt, d leḡnaf n yisegzawalen, dayen nemmeslay-d yef tesnawalt, amawal d tmawalt sumata, ar taggara nemmeslay-d yef tesnamka, dayen yef leḡnaf n tbadutin id yellan d assayen isnamkanen.

Ma yella deg uḡric n tesleḍt, deg-s negga tasleḍt i yirman n tesnilest i d-nekkes seg “umawal n tesnilest” n Berkai.A (2009) akked “umawal n tmaziyt tatrart” (HCA,2004), akken dayen nefka-d azal-nsen s tefransist.

---

---

*Iferdísen n tesnarrayt*

---

---

## I.Iferdisen n tesnarrayt

### I.1. Asissen n usentel

Tazrawt-nney d tin ikecmen deg tayult n tesnilest, deg wannar n tsekniremt, d tin id d-yiwin yef usentel : “Asnerni n usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt”, d asentel yellan neereḍ deg-s kra n wawalen isnilsanen ixussen deg “usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt” n ugraw (IYM 2020), ad nexdem tasleḍt tasnalɣamkant i yirman id d-nejmee seg “Umawal n tesnilest” n Berkai.A (2009) akked “Umawal n tmaziyt tatrart” (Haut commissariat de l’Amazighité,2004), sanda ad as-d-nefka tibadutin akked azal-nsen s tefransist, ma yella d asissmel n yirman-a yebna yef tergal tamezwarut n ufeggag n wawal. Dya nessaram ad yili amahil-agi win ara d-yawin amur-is i tutlayt, yerna ad yili d win ara d-yasen deg lebɣi n yimeyri deg ara yaf ayen yettnadi.

### I.2. Iswi n usentel

Iswi agejdan deg umahil-a, ad nessawed ad d-nejmee awalen n tesnilest i ulac deg “usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt”,2020.

Melmi i d-nejmee awalen ilaq asen-nexdem tabadut akken asen-xaddmen ugraw (IYM) tabadut, dya asegzawal d allal ameqqran i iherzen tutlayt, ad tt-nessider, ad tt-nesnerni akken ur tt-negger, ur tt-tettunt tisutwin ay tt-id-yeddun, acku ad neldi abrid i yimahilen-nniḍen deg tayult-a n tesnilest, akken dayen ad d-nesdukel awalen n tesnilest deg yiwen usegzawal i wakken ad d-nessishel aseqdec-nsen i win terza taluft, bac ad nawi amaynut i tutlayt tamaziyt.

### I.3.Asissen n wammud

Tazrawt-nney terza asnerni n “usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt” n ugraw ( IYM 2020), tamaziyt-tamaziyt.

Asegzawal-a d win yesean azal meqqren deg tutlayt, ɣas akken yefyed yakan (2020) bu yiwet n tutlayt ( tamaziyt-tamaziyt), yexdem yef awalen n tesnilest (tajeḗrumt), yeffey-d deg useggas 2020, yesea azal n 78 n yisebtar, dayen yesea azal n 95 n tewwura ( gar-aset 05 rzant inagmayen).

Asegzawal-a xdemen-it-id kraḍ n yiselmaden ( Lecyux) i yesean ccan d wazal ameqqran deg Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt ( IDIR.A, YAHIAOUI.M d

MEHDI.N ), d iselmaden i d-yelhan d krađet n tayulin n tagmi. Aneggaru-a ur llin deg-s yirman n tesnilest meřra, maca d agraw n kra yirman i nuı tannumi nesseqđac deg kra n yilmmuden i neıra, meřsub almend n wayen uřwaęen yinelmaden.

Asegzawal-a yettwag seg yirman id kksen seg teslđet tasnilsant, ad d-naf deg-s : asissen, tazwert, amur n usegzawal, amawal d umuı n yiđlisen. Ihi yebđa ıef sin n yiřricen, ařric amezwaru ( seg usebter 21-53), fkan-d deg-s azal n 94 n yirman s tmaziııt yal irem s tbadut-is d wařas n yimediyaten ma deg uřric wis sin ( seg usebter 61-66) d amawal d tafelwit fkan-d deg-s irem d wazal-is s trumit, ma d asissmel n wawalen-is yebna ıef tergalt tamezwarut n ufeıgag n wawal.

### **I.4. Asissen n tarrayt n tegmert n wammud**

Ammud-nney d win id n-gmer seg wannar n tsekniremt. Deg tazwara, nekkes-d tayunin (irman n tesnilest) seg “umawal n tesnilest” n Berkai.A (2009), d “umawal n tmaziııt tatrart” (HCA 2004), anda i d-nufa azal n 66 n yirman wid ixussen deg “usegzawal amezııyan n tesnilest n tmaziııt” n uıraw IYM, syin akkin negga-sen tasleđt i yirman-a , nıemre-d deg-s tayunin n tesnilest i yettwaseıđacen deg temsirin, deg yiđlisen, deg yiđlisfusen, akken daıen nefka-d azal-nsent s tefransist.

### **I.5. Afran n usentel**

Deg yiseıgıasen-a inıgıura, ařas n tezrawin i yemmugen s tutlayt n tmaziııt, ıef yisental yemıaraden, ıef waya llan leıđicat lhal, llan wid ixussen, acku ulac leıđic usnan yemmden s wařas, ıef waya nkenti nra ad nefren asentel ara yeseun azal d tixutert deg tutlayt n tmaziııt, nefren asentel “Asegzawal amezııyan n tesnilest”, asegzawal-a d ttawil ilan afud ameqqran deg usider n tutlayt. Dııa aneggaru-a d allal ameqqran i iřerzen tutlayt akken ur tneıger, ur tt-ttettunt tsutwin i d-yetıafaren, ihi asegzawal d akufi n tmeslayt i deg ttwařerzen yimeslayen, gar timental aıı-yeıęęan ad t-nefren ad naf :

- Ulac ařas n leıđicat i yemmugen ıef usegzawal deg tayult n tesnilest, ıef waya nra ad nerreıı asalu i wııađ akken ad ssiwsııen abrıđ i d-neıger.
- Ad nesnerti tutlayt, acku ad neldi abrıđ i yimahilen-nrıden deg tayult-a n tesnilest, ad lıdin tiwwura i yinagmayen akken ad semden, ad kemmlen tagmert n wawalen n tayulin-nrıden.

## **IFERDISEN N TESNARRAYT**

---

- Asishel n useqdec n wawalen n tesnilest, i win terza taluft.
- Asentel-a d win ara d-yawin amaynut i tutlayt n tmaziyt.



---

*Ahríc n tezrí*

---

## II.1. Taseknawalt Tazwert

Deg yixef-a, ad d-nemeslay yef umezruy n tseknawalt s umata akked d umezruy-is deg tutlayt n tmaziyt, syin ad d-nemeslay yef leṣnaf n yisegzawalen iyef tqeddec tseknawalt, d wamek uddsen yisegzawalen-nni, acku leqdic-nney yerza asnerni n usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt.

### II.1.1. Taseknawalt d tbadutin i as-d-yezzin

Taseknawalt d awal uddis yebna yef tuddsa n umyag (sken), d yisem (awal), awal-a yesea sin n yinumak d igejdanen, deg tesnilest n yimir-a; yemmal-d seg tama asebded n yisegzawalen, seg tama nniḍen d tazrawt n tarrayin n usebded n yisegzawalen.

**Dubois.J** (2002:278), yenna-d : «Taseknawalt d tatwilt id-yelhan d lebni n yisegzawalen akked d tesleḍt tasnilsant n tetwilt-a, teskanay-d amusnales izerwen taseknawalt n yisegzawalen d umyaru n usegzawal».<sup>1</sup>

**Yer André.C d wiyad** (1995), nnan-d : «Taseknawalt, d tatwilt n usnas iswi-ines d asnerni n yisegzawalen, txeddem asnas i yigemmad iy-d-ttak tesnawalt».<sup>1</sup>

Almend n **Berkai.A** (2001:10), yenna-d : «Taseknawalt tzerrew awal akken ma llant talyiwin-is, d asnerni n yisegzawalen w ad yegzu awalen».<sup>2</sup>

Dayen, **Dubois & All** (1999:278), nnan-d : «Taseknawalt d tafukkest n usebded n yisegzawalen d tesleḍt n tesnilest deg tfukkest-a».<sup>3</sup>

Ma d **Serhoual** (2002:01), yenna-d : «Taseknawalt tamaziyt tewwi-d abrid d ameqqran deg tlemmast n tasut tis 19, anect-a iban-d deg usegzawal i iga **Venture de Paradis** almi d taggara n tasut».<sup>4</sup>

### II.1.2. Annar n tseknawalt

Annar n tseknawalt d aqbur, imi seg zik tella send unekcum n Fransa yer Lzayer s waṭas.

<sup>1</sup>«La lexicographie est une discipline appliquée qui a pour objet l'élaboration de dictionnaire; la lexicographie doit faire siens et utiliser en pratique les résultats théoriques dégagés par la lexicologie».

<sup>2</sup>«La lexicographie s'intéresse au mot sous toutes ses formes».

<sup>3</sup> «La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique».

<sup>4</sup> «La lexicographie amazigh parcouru du chemin depuis la moitié du 19<sup>ème</sup> siècle, elle fut marquée par publication du dictionnaire de Venture de paradis jusqu'à la fin du siècle finissant».

Llant xeddmien zik isegzawalen d isnitlayen ney d igtutlayen, iswi-nsen d tagmert n tutlayt, zik llan ur seïn ara tarrayt. Cwiđ cwiđ bđan tseggimen imawalen-nsen d isegzawalen-nsen, yuđal seeeun tira tamsislit, ttaken-as tabadut, amedya...atg, akked tettseggim amgarad. Taseknawalt n tmaziyt tuiđal temhaz, elajal-is tettwaħrez tutlayt, mazal tettwasemras ar assa.

### II.1.3. Talliyin n tseknawalt

Almend n **Bounfour (1995)**, yebđa amezruy n tseknawalt n tmaziyt yef kradet n talliyin :

#### Tallit tamezwarut :

Tebda ugum 1820 armi d 1918, terza isegzawalen d yimawalen id-gan kra seg yiesekriyen n Fransa. Iswi deffir waya, d tamusni n tutlayt d yidles n yiđerfan i terza taluft. Leqdicat n tallit-a ur mqiten ara :

- Timnađin i terza taluft, ur banent ara akken ilaq: amedya, d asegzawal n **Venture de Paradis** ideg yezdi umawal n teqbaylit d win n tcelħit;
- Tira n wawalen ur tefri ara;
- Seg gar tewwura n yisegzawalen d yimawalen n tallit-a, llan ula d uddusen.

Tanakta n tawwurt ney xersum awal ur tban;

Gar leqdicat i nezmer ad d-nebder yef tallit-a, **Delaporte (1836)**, **Venture de Paradis (1844)**, **Olivier (1878)**, **Newman (1887)**, **Huyghe (1901, taz<sup>tis</sup> 2)**, atg

#### Tallit tis snat :

Seg 1918 ar 1950, ad naf simmal ttbanent-d tilas n temnađin ideg d-tettili tsastant. Tallit-a tettwassen s :

- Tegti n leqdicat yef tantaliwin : isegzawalen n tallit-a, ur yelli deg-sen usexled gar tantaliwin; yal yiwen yemmug yef yiwet n tmeslayt yefran.
- Timusniwin lqayen, i d-yettunefken yef tewwura n yisegzawalen, i yebdan ttayent amkan.
- Tira n tutlayt ur nemqit akken iwulem : tira tamsislant n wawalen deg yisegzawalen n tallit-a, ur tebdid akken iwulem.
- Usismel n tewwura almend n umseđfer n tergalin n uzar.

Isegzawalen-is tettwassen tallit-a, d **Foucauld (1940)**, **Desting (1938)**, atg

#### Tallit taneggarut :

Tebda seg 1951 ar 1995. Isemma-yas tallit n tseknawalt tussnant. Taseknawalt

n tallit, tugem-d atas seg ufara n tesnilest. Gar yittewlen-is :

- Tanakta “awal”, tebbed akken iwulem;
- Tira n wawalen tebna yef temsiselt;
- Tira tamsislant tefka-d udem n tmeslayt yella deg tilawt, temqet;
- Asismel n tewwura s uzar yuy amkan n yisismal-nniḍen deg yisegzawalen ilan tantala tamaziyt d tayawsa n tezrawt (“tamaziyt”---tafransist/taneglizit/...);
- Tuget n yisegzawalen n tallit-a llan-d s wudem “tamaziyt”---tafransist.

Deg tallit tussnant, ad naf asegzawal n **Taifi** (1991), **Dallet** (1982), **Dallet** (1953), **Delheur** (1987), atg

#### II.1.4. Asegzawal

D awal uddis yekka-d seg “asegzi + awal”. Atas n tbadutin i as-yettunefken gar-ament tabadut n **Gulbert.Ldeg yiwen n umagrad** (1995:201.224), yenna-d : «Asegzawal d allal n ulmad n wawalen n tutlayt d usemres-nsen».<sup>5</sup>

Yer **Dubois.J** (2002: 146), yenna-d : «Asegzawal d adlis asensegni i yebnan s ugraw n tinawin, tazwara-s tebda s wawal, tinawin-a tilellyin seg yiwet yer tayed, yebnan s ugemmay [...] asegzawal n tutlayt yettak-d tikiwin yef umawal n tutlayt d useqdec n wawalen».<sup>6</sup> S waya ad negzu d akken asegzawal d adlis ara yesseqdec yimeyri akken ad yissin tutlayt, deg-s ara naf awalen n tutlayt tettwaḥerzen, nejmaæen akken imeyri ad tt-yelmed, yerna ad tt-yesselmed. Asegzawal yemmal-d tirawalt, tamsisliṭ, tagmuzart n wawalen...atg

Wid i yesseqdacen asegzawal yettban-asen-d, s umata d allal ara ten-yessiwḍen akken ad gzun anamek n wawalen akken id-nnan **Choi-Jonin.I & Delhay.C** (1980:309) : «Asegzawal yettban-d am akken d allal i yettawin yer yinumak n wawalen».<sup>7</sup>

Deg usegzawal i nezmer ad naf akk isallen yerzan awalen n tutlayt isallen-a ddsen yef sin n yiswiren :

- **Tayessa n tewwura :**

Tayessa n tewwura, teqqen yer tyawsa n tezrawt n usegzawal ma d tutlayt,

<sup>5</sup>«Le dictionnaire est un instrument d'apprentissage des mots de langue et leur emploi».

<sup>6</sup> «Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot : ces articles sont indépendants les uns des autres étranges par ordre alphabétique [...] le dictionnaire de langue donne des informations sur le lexique d'une langue l'utilisation des mots dans le discours».

<sup>7</sup>«Le dictionnaire apparaît spontanément comme le moyen privilégié d'accès à la signification des mots».

Tayessa n tewwura yewwi-d ad tel awalen n tutlayt akk, ma yella d tutlayt tuzziḡt, Tayessa n tewwura yewwi-d ad tel awalen n tayult-nni akk.

Yef waya dayen tayessa n tewwura teqqen yer uswir n yimseqdec, asismel n tewwura deg yisegzawalen n tmaziyt yebna seg usebdeḡ n usegzawal amezwaru i illan tamaziyt d tayessa n tezrawt.

Ama deg unnar n tmeslayin n tmaziyt, ama deg win n tmeslayin-nniḡen, asismel n tewwura yemxalaf gar yimseknawalen ney imeskaren n usegzawal acku llan wid i sismilen tiwwura ilmend n ugemmay, afeggag, ney n uẓar, maca ugten wid i sismilen ilmend n ugemmay imi d tarrayt i yessehlen i yal imseqdec deg unnadi-ines.

- **Tayessa n tbadutin :**

D aḡris i d-yettawin isallen ttwasuddsen yef tawwurt i yellan deg tyessa n tawwura ( taskumyert ), d tabadut n tawwurt deg usegzawal.

Tabadut d isallen i d-yettunfken d aseḡzi ney d ticki n unamek n wawal deg usegzawal, d timusniwin i yerzan yal tawwurt tabadut-ines tettili-d s yiberdan yemxalafen yezmer ad yili :

- S ticki n umegdawal ney unemgawal.
- S useḡzi n wawal anda yezmer yimeyri ad yaf deg tazwara amsil; deg yekki wawal-nni, ama d imyi, aṭan, ney ayersiwen,atg. S yin yur-s yezmer ad d-yaf ticraḡ-nniḡen n unamek n wawal.

#### II.1.4.1. Iswan n usegzawal

Iswi agejdan n usegzawal d aglam usnan n tutlayt, imi deg-s tiyawsiwini n gemmer-iten-id akken llant yakan deg tilawt, awalen ttilin-d ilmend n wakken i ten-seḡdacen medden deg tmetti. Mačči akken byan ad ilint ney akken nessaram ad ilint. Deg usegzawal s umata nettaf isallen imaynuten yef wawalen, imi d tawwurt i wid ilmend n tutlayt, yesseḡzay-d awalen.

Yellan deg-s, seg tama-nniḡen yessishil taywalt d umsefhem gar yimdanen, gar isallen i nezmer ad d-naf yef wawal :

- Tira
- Tira tamsislant
- Taggayt n tseddast
- Taggayt n tjerrumt ( isem, amalay, unti...)
- Tagmuzart
- Tabadut ( anamek)

- Amedya

### II.1.4.2. Leşnaf n yisegzawalen

Temgarad tmuyli n yimusnilsen yef beṭtu n yisegzawalen, akked d tbadutin i asen-ttaken. Ad naf llan sin n yigrawen n yimusnilsen, yal agraw amek iten-yessasmel.

#### II.1.4.2.1. Agraw amezwaru

Ilmend n **Choi-Johin.I** d **Dalhay.C** (1998:310), tella lemgarda gar tbadut tasnilsant akked d tbadut taknasnat i iseeu wawal, semgiriden gar snat n tsekkiwin n yisegzawalen : Isegzawalen ikusnanen d yisegzawalen n tutlayt.

##### A. Isegzawalen ikusnanen

Isegzawalen ikusnanen gellmen-d timusniwin talsanin, ttaken-d tbadutin n yismawen n yimdanen yettwasnen deg umezruy d uzem-is, ismawen n yidgen ( timdinin, tuddar, isaffen, ...atg ) d tarakalt-is akked tedianin yeḍran i yesean azal deg umezruy n talsa. Asegzawal akusnan yettak-d tikiwin yef umḍal.

##### MD :

- *Bounfour.A, Lanfry.J et Chaker.S “Dictionnaires berbères” Encyclopédie berbère.15/1995.2303-2310.*

##### B. Isegzawalen n tutlayt

Isegzawalen n tutlayt gelmen-d anamek n wawalen akked walɣacen n tjerrumt. Asegzawal n tutlayt d asegzawal i yemmugen i yal imeyri ama d amusnaw, d aselmad ney d anelmad. Isegzawalen-a, s timad-n sen bḍan yef snat n taggayin;

##### ➤ Isegzawalen imatuten

Isegzawalen imatuten zerwen akk awalen n tutlayt, ur rzin ara yiwet n tayult kan, nezmer ad naf deg-sen : awalen n tujjya, n tfellaḥt, n tdamsa...atg

##### MD :

- *Bouamara.K (2010), Issin. “Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit” L’ODYSSEE. Tizi-Ouzou.*

##### ➤ Isegzawalen uzzigen

D aglam n wawalen i nsemras deg yiwet n tayult, yal tayult tezmer ad tesu asegzawal i tseqdec. Nezmer ad d-nebder gar-asen : asegzawal n tsenselkimt, n tesnalest...atg. Llan dayen yisegzawalen uzzigen i izerwen tutlayt am usegzawal n tesnilest.

##### MD :

- *IDIR.A, YAHIAOUI.M, MAHDI.N,(2020) “ Asegzawal amezzyan n tesnilest n*

*tmaziyt. Petit dictionnaire de linguistique. Edition BERRI.*

#### II.1.4.2.2. Agraw wis sin

Almend n **Rey-Debove** (1975:205): ilmend n tektiwin yef yizamulen n tutlayt, tmusnilest-a tessemgired gar kraḍ n tsekkiwin n yisegzawalen :

##### A. Asegzawal n tesnilest

Asegzawal-a, tikkiwin id-yettak rzant ala azmul utlayan, ulac deg-s tibadutin, yef waya i d-tenna **Rey-Debove** (1975:205) : «Asegzawal n tesnilest isallen id-yettak rzan ala azmul utlayan, ulac deg-s tibadutin». <sup>8</sup>

##### B. Azegzawal akusnan

D win id ay-d-yettmeslayen yef tegruma n tyawsiwin n tyerma, deg-s ad naf tamussni n talsa s umata; akka am yismmawen n yimdanen yettwasnen deg umezruy, ismawen n temnaḍin d tarakalt-is ney kra n tedianin i yettwasnen deg umḍal...atg

**Rey-Debove** (1975:205): «Asegzawal akusnan, d win id ay-d-yemeslayen yef tegruma n talyiwin, syin ad d-yefk tibadutin-nsent». <sup>9</sup>

MD :

- *Albert.C (1984), "ENCYCLOPEDIE BERBERE, abadir-Acridophagie", EDISUD. La calade, 13090.Aix-en-Provence, France.*

##### C. Asegzawal n tutlayt

Yettak-d tikiwin yef uzmul utlayan, yerna yettak-d tibadutin. Akken id d-tenna **Rey-Debove** (1975:205): « Asegzawal n tutlayt, yettak-d tikiwin yef uzmul utlayan, rnu yettak-d tabadut». <sup>10</sup> Isegzawalen-a, nezmer ad ten-nessismel yef snat n taggayin-nniḍen n yisegzawalen :

##### ➤ Isegzawalen imatuten

Isegzawalen-a zerwen akk awalen n tutlayt, yettak-d tibadutin-nsen, nezmer ad naf deg yisegzawalen-a : awalen yerzan tameslayt n warrac, awalen n yal ass, yettak-d dayen taggayin n tjeḥrumt n yal tawwurt...atg

MD :

- *Bouamara.K (2010), Issin. "Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit" L'ODYSSÉE, Tizi-Ouzou.*

<sup>8</sup> «Le dictionnaire de linguistique qui ne donne d'information que sur les signes, à l'exclusion de la définition».

<sup>9</sup>«L'ouvrage encyclopédique, qui ne donne d'information sur les choses, y compris la définition».

<sup>10</sup>«Le dictionnaire de langue, qui ne donne d'information sur que le signes, y compris la définition».

➤ **Isegzawalen uzzigen**

Isegzawalen-a, zerwen awalen n yiwet n tayult kan, ur d-ttaken ara isallen n yal tayult. Gar yisegzawalen-a, ad d-nebder asegzawal n tesniremt, taseknawalt, tasekla, tasnilest...atg

**MD :**

- *IDIR.A, YAHIAOUI.M, MAHDI.N (2020), "Asegzawal amezzyan n tesnilestn tmaziyt", Petit dictionnaire de linguistique. Edition BERRI.*

## **II.2. Tasnawalt**

### **Tazwert**

Deg yixef-a , ad neereḍ w ad nemmeslay s tewzel yef tesnawalt s umata, akked d umawal d tmawalt. Ad nawi awal yef tesnawalt.

#### **II.2.1. Tabadut n tesnawalt**

Tasnawalt d tussna i izerwen amawal akked d wassayen yellan deg-sen ilmend n talya d unamek, tezmer ad thaz iferdisen-nniḍen n tutlayt, nettat i d ul n waṭas n yiswiren n tyessa n tutlayt am tesnalya i yerzan talya n wawal (tasnalya n umawal) akked d tesnamka i yettnadin yef unamek n wawalen d useqdec-nsen dixel n tefyar i wakken ad d-ssiwḍen anamek ney izen n kra n tyawsa (tasnamka n wawal).

**Dubois.J** (1999:281) yenna-d : «Tasnawalt d tazrawt n tmawalt n yiwet n tutlayt, deg wassayen d yiḥricen n tutlayt, asnislan ladya aseddas, akked d imgan ( imaskaren), inmettiyen, idelsanen d yisnimanen». <sup>11</sup>

Tasnawalt d tiferkect ur tezmir ara ad tili iman-is, acku teqqen yer waṭas n tussniwin ney tferkac n tesnilest, yef waya ilaq ad nerr lwelha yer wayen i tent-yezdin i wakken ad d-nefk tabadut-is ilmend n tesnalya, tamsisliṭ, tseddast...atg. Yal yiwet deg-sent tesɛa iswi-ines deg tezrawt n wawal d umawal.

Tenna-d yef wanect-a **Picoche** (1992:08), «Tezmer ad tesɛu tabadut ilmend n tferkac timeqqranin ideg tella d aḥric kan : tasnamka i yella d tazrawt n yinumak n tutlayt, tella dayen d tiferkect n tezrisyel i izerwen ingalen n yismal s umata [...]. Tazwara ilmend n temsisliṭ i yellan d tazrawt n yimeslicen [...]. S yin, ilmend n tesnalya i izerwen tayunin tijerrumiyyin [...]. Yer taggara ilmend n tseddast». <sup>12</sup>

<sup>11</sup>«La lexicologie est l'étude du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologique».

<sup>12</sup>«Elle peut être définie par rapport aux disciplines plus vastes dont elle n'est qu'une partie : la sémantique dont l'objet est l'étude des significations linguistiques, elle-même branche de la sémiotique qui traite des codes de signes en général [...]. D'abord par rapport à la phonologie dont l'objet est l'étude des phonèmes



## II.2.2. Amawal / Tamawalt

### II.2.2.1. Amawal

D agraw n wawalen i seqdacen ney ssemrasen yemsiwal deg yiwet n temyiwant tutlayant i wakken ad meslayen gar-asen akken, i d-yenna

**Neveu Frank** (2004:178) : « Amawal d agraw ur nemmid ara n tayunin timawalanin n tutlayt i d-yekkan seg tesnawalt [...] irem-a nessemr-as-it i wakken ad d-nbeyyen agraw n wawalen yerzan tayult yer tayed». <sup>13</sup>

**Dubois.J** (2002:282) yenna-d :« Amawal, yeskanay-d snat n tsekkiwin n yidlisen : ama d adlis ideg ara naf umuy n tayunin ara yessexdem umeskar d tussna s tfakust, ama d asegzawal agtutlayan ara yesduklen tayunin tiseddasanin n tutlayin i yef immug [...] ma deg tesnilest tamatut amawal d tagruma n tayunin s waye-s yettmaga umeslay, ney tutlayt n temyiwant [...] ». <sup>14</sup>

### II.2.2.2. Tamawalt

Tamawalt d tagruma n wawalen n yiwet n tutlayt, terza yiwen n umdan d umuy iyelqen.

**Ilmend n usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt** (2020:40): «Tamawalt d umuy n tayunin yellan deg yiwen n wammud.Nessemgirid gar umawal. I yeqqen srid yer tutlayt, yef tmawalt i yettilin d umuy n tayunin i yeqqnen yer tmeslayt (tamawalt n uḍris, n umaru, n tallit). Irem tamawalt yettwasemras deg tezrawin i d-yettawin yef wammuden uzzigen». <sup>15</sup>

## III. Tasnalya n yisem

### Tazwert

Deg yixef-a ad d-nemeslay yef yisem deg tmaziyt, s yin ad d-nemeslay yef ticraḍ tigejdanin n yisem ( tawsit, amḍan, addad ), akked d usuddes w ad d-nefk amedya deg yal ticreḍt.

### III.1. Tasnalya d tbadutin i as-d-yezziin

---

[...]. Ensuite, par rapport à la morphologie dont l'objet est l'études des unités grammaticales [...].Et enfin, par rapport à la syntaxe».

<sup>13</sup> «Ensemble non clos des unités lexicales d'une langue, il vient de la lexicologie [...] le terme de lexique et également utilise pour designer un répertoire de terme propre à un domaine au un autre».

<sup>14</sup>«Le lexique peut évoquer deux types d'ouvrage: un livre comprenant la liste des termes utilisée pour un auteur, une science ou une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confondues [...]comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté [...] »

<sup>15</sup> Agraw (IYM), asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt.

Tasnalya, d yiwet n tussna i izerwen talya n wawal d wamek i yebna, ama d amyag, ama d isem, ama d aferdis n tjeḥrumt.

Awal tasnalya deg usegzawal n tesnilest n **Dubois.J** (1999:311) yenna-d : « Deg tjeḥrumt taqburt, tasnalya tzerrew talya n wawalen [...], ma yella deg tesnilest tatrart, irem d tasnalya yesea sin n yinumak igejdanen:

Tasnalya d aglam n yilugan i yesselḥawen tayessa n dixel n wawalen.

Tasnalya d aglam n yilugan n tyessa n dixel n wawalen akked yilugan n tudssa deg tefyar».<sup>16</sup>

Yer **Dubois.J &All** (1999:345) nnan-d: « Tasnalya d aglam n yilugan i yesselḥayen tayessa n dixel n wawalen, d aglam n tyessa n wawalen yef yiwet n tikkelt, d asdukkel n wuddusen deg tefyirt ilmend n ulugen»<sup>17</sup>

Ma yella yer **Lehmann.A&Berthet (F-M)**,(2000:101) nnan-d :« Tasnalya tamawalant i yellan deg umezruy : tzerrew talyiwin n wawalen deg umezruy n tutlayt».<sup>18</sup>

### III.2. Isem deg tmaziyt

Isem d awal ameskil yemmal-d ayen yettidiren <sup>22</sup>( amdan, ayersiw, imyi ) ney tayawsa ( isem akmam, amadwan ), isem akmam d win i seg netthulfu ma d amadwan dayen akk ara d-yezrin yer wallay.

Isem yettbeddil ilmend n tewsit, amḍan, akked waddad, tettili-d tyessa n yisem s usdukel n uzar anisem d umzenziy anisem akked tecraḍ tigejdanin.

Yer **Nait Zerrad** ( 1995:44):« Isem yezmer ad yili d amilan ney d arbib, wi d imattayen. Amilan yezmer ad d-yesken amdan, ayersiw ney tayawsa, arbib yettkemil-itt yesegzayd d tyara n umilan. Isem yesea tawsit ( amalay, unti ) amḍan ( asuf, asget ), addad ( ilelli, amaruz)».<sup>19</sup>

<sup>16</sup> «En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots [...] par opposition l'étude des fonctions ou syntaxe. En linguistique moderne, le terme de morphologie à deux acceptions principales [...]. La morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrase».

<sup>17</sup> «La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots. La morphologie est la description à la fois de la structure interne des mots, règle de combinaison des syntagmes en phrase ».

<sup>18</sup> «La morphologie lexicale à d'abord été historique : elle a étudié la formation des mots dans l'histoire de la langue ».

<sup>19</sup> «Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous les mots variables. Le substantif Désigne une personne, nominal ou une chose, l'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité de substantif. Le nom varié en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel), et en état (libre, annexion) ».

### III.2.1. Tiraḍ tigejdanin n yisem

S umata isem deg tmaziḡt yesɛa kraḍ n tɛraḍ tigejdanin ( tawsit, amḍan, addad)

#### III.2.1.1. Tawsit

Deg tmaziḡt tawsit d tasmilt gar tesmilin tijerrumanin, d netta i yessemgiriden gar umalay d unti. Ihi yer **Dubois** ( 1999:217) yenna-d : «Tawsit d tasmilt tajerrumant i yfarqen ismawen deg yimunen inismen, aya yettili-d s ka n twuri n umḍan ».<sup>20</sup>

##### III.2.1.1.1. Amalay

Isem amalay ilmend n **Nait-Zerrad** (1995:44) : «Isem amalay deg tmaziḡt, s umata ibeddu s yiwet gar tɛra-ya ( a, i, u ) ».<sup>21</sup>

**MD** : *abernus*.

- Llan kra n yismawenimalayen beddun s tergal, **MD** : *baba*.

##### III.2.1.1.2. Unti

S umata isem unti deg tmaziḡt, yettili-d s tmerna n “t” yer tazwara, d “t” yer taggara, asileḡ-ines yebna yef yisem amalay, yef wannect-a **Imarrazen** (2007:11), yenna-d : « nessawaḍ ad d-nessileḡ s umata isem unti, s tmerna n snat n “t” i yisem amalay, yiwet ad tili d uzwir, tayed d aḍfir ».<sup>22</sup>

**MD** :

- *amyar (amalay)*                      *t-amyar-t (unti)*
- *aḍeggal (amalay)*                      *t-aḍeggal-t (unti)*

Ayen id-nezra, isem unti s umata ittekkeḍ s yisem amalay, annect-a s tmerna n “t” yer tazwara d tyara, annect-a yeskanay-d akken isem amalay d talya taruciḍt ma yella d isem unti d talya tuciḍt, ay yettili-d deg talya.

Deg unamek yettili-d wassay d tenmegla gar umalay d wunti, **Imarrazen** (2007:14), yenna-d : « Aeeddi seg umalay (talya taruciḍt) yer wunti (talya tuciḍt), d aseggi ajerruman ur nesɛi ara dima tanmegla n tuzzuft, maca yella useggi-nniḍen, d win

<sup>20</sup>« Le genre est une catégorie grammaticale reposant sur la réparation des noms dans les classes nominales en fonction d'un certain nombre de propriétés formules qui se manifeste par les références pronominales ».

<sup>21</sup>« Le nom masculin commence en générale par une des voyelles initiales (préfixe d'état : a, i, u)».

<sup>22</sup> « Le féminin, quant à lui ; est obtenu, en générale, sur la base du masculin auquel on ajoute deux ‘t’, dont l'un est préfixe et l'autre suffixe ».

n tesnamka i ay-d-yettaken tinmeqliwin-nniḍen >>.<sup>23</sup>

Aya ad t-id nzer deg yimediyaten ara d-nefk, ur nelli ara deg wammud-ntey :

➤ Awtem ≠ tawtemt

**MD** : *aqcic* ≠ *taqcict*

➤ Asemyer ≠ asemzi

**MD** : *axxam* ≠ *taxxamt*

➤ Agraw ≠ aferdis

**MD** : *azemmur* ≠ *tazemmurt*

➤ Asmenyer ≠ asmenyef

**MD** : *ameṭtu* ≠ *tameṭtut*

### III.2.1.2. Amḍan

**Sadiqi** (1997:109) tenna-d : « Amḍan d taggayt n tjerrumt yessemgaraden gar wasuf d usget >>.<sup>24</sup>

Deg tmaziyt s umata nessiliy-d asget n yisem s kra n ubeddel i nteg yef wasuf.

#### III.2.1.2.1. Asuf

Yer **Dubois** (1999:434) yenna-d : « asuf d aferdis n tjerrumt seg tesmilt n umḍan, yeskanay-d tusaft deg yismawen >>.<sup>25</sup>

Ayen i nezmer ad negzu deg wannect-a, d akken asuf d amḍan n yisem i d-yemmalen yiwet n tyawsa.

**MD** : *amdan* (*asuf*), *imdanen* (*asget*)

#### III.2.1.2.2. Asget

D ayen id-yemmalen aṭas n tyawsiwin, ugar n yiwet n tyawsa, asget yettas-d seg wasuf, imi **Nait-Zerrad** (1995:49) deg wawal-is yenna-d : « deg tmaziyt, amḍan yesɛa asuf akked usget. Nezmer ad nessemgired asget yef kraḍ n tsekiwin : asget uffiy ( s tmerna udfir), asget agensan ( s temlellit n ugensan), asget asemsay ( adfir + tamlellit n

<sup>23</sup> « Le passage du masculin non marqué [...] Vers un féminin marqué[ t...t] n'est qu'une catégorisation grammaticale qui ne signifie pas toujours une opposition de sexe. Il existe une autre catégorisation dite sémantique qui permet de désigner d'autres oppositions ».

<sup>24</sup> «Le nombre est la catégorie grammaticale opposant le singulier et le pluriel ».

<sup>25</sup> « Le singulier est un cas grammaticale de la catégorie du nombre, traduisant la singularité dans les noms ».

ugensan). Yella ubeddel deg kraḍ n tsekiwin-a aya deg teẓri tamezwarut n usget ( s umata “a” yettuyel d “i”) >>.<sup>26</sup>

➤ Asget uffiy :

**MD :** *amyar ( asuf ) ~ imyaren ( asget )*

➤ Asget agensan :

**MD :** *amenzu ( asuf ) ~ imenza ( asget )*

➤ Asget asemsay :

**MD :** *yemma ( asuf ) ~ tiyemmatin ( asget )*

### III.2.1.3. Addad

D tasmilt tajerrumant i yessemgiriden gar waddadilelli d waddad amaruz, addad yerza tiẓri tamezwarut n yisem. **Imarazen** (2007:25), yenna-d : « tanemgla n waddad d yiwet gar tulmisin n yisem deg tmaziẓt. Isem i issemgiriden gar snat n taliwiwin : addad ilelli d waddad amaruz >>.<sup>27</sup>

#### III.2.1.3.1. Addad ilelli

Deg yisem n tmaziẓt ayen id-yesbanayen addad ilelli d tiẓri tamezwarut n yisem-a .

**MD :** *aman ( addad ilelli), waman ( addad amaruz ).*

#### III.2.1.3.2. Addad amaruz

Addad amaruz yettili-d s ubeddel n teẓri tamezwarut deg yisem ula d netta, ẓef waya yenna-d **Imarazen** (2007:26) : « nezmer ad naf isem deg waddad amaruz, mi ara yeḍru ubeddel deg tazwara-s : ama abeddel deg teẓri tamezwarut akked/ neẓ timerna n tzeḡniyrit >>.<sup>28</sup>

Yettili waddad amaruz, mi ara yekcem yisem deg tefyirt.

<sup>26</sup> « Le bèrbère possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriels : le pluriel externe (ajoute d'un suffixe) et un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne). Il y a une modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel (en générale le “a” devient “i”)».

<sup>27</sup> «L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère. En effet, ce dernier oppose deux forme d'état qui se distinguent par leurs morphologie : l'état libre et l'état d'annexion ».

<sup>28</sup> « Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ ou préfixation d'une semi-voyelle ».

**MD** : *tislit ( deg waddad ilelli )*

Maca ad yuḡal deg waddad amaruz mi ara yili deg tefyirt.

**MD** : *tedda d tislit.*

Talyiwin n waddad ilelli mi ara yuḡal ƴer waddad amaruz.

➤ Amalay :

A => U      amcic => umcic  
 I => YI      iyersiwən => yiyersiwən  
 U => WU      ulli => wulli

➤ Unti :

TA => TE      taqcict => teqcict  
 TA => TØ      tametṭut => tmetṭut.

Llan kra n yismawen war addad, ur sein ara addad, ama deg waddad ilelli, ama deg waddad amaruz, ḥerzen yiwet n talya.

**MD** : *lweqt, rrbeḥ, lxir....atg*

### III.2.2. Asuddes

Asuddes d abrid n usiley n umawal, d asdukkel gar snat n tayunin timawalanin i ay-d-yettaken akked **Berthet** (2000:167), yenna-d : « Asuddes d asiley n umawal amaynut s usdukel ney s usented n sin n wawalen yesean inumak ». <sup>29</sup>

Yerna-d fell-as **Tidjet** (1997:104) : « D abrid n tseddast usiley n umawal yerzan asdukel n snat n tayunin timawalanin ilmend n yilugan n tseddast akken ad twasiley tayunt tamawalant tamaynut ». <sup>30</sup>

➤ Isem + Isem

**MD** : *Iyes + tamart ( ayesmar )*

➤ Isem + N + Isem

**MD** : *Mmi-s n gma*

<sup>29</sup> « La composition est le possède qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots ».

<sup>30</sup> « C'est un procédé syntaxique de la formation du lexique, il consiste en l'assemblage d'unités lexicales, dans le respect des règles syntaxique, pour la formation de nouvelle unité ».

➤ Isem + Amyag

**MD** : *ifyer + qqes ( tiferεqqes )*

➤ Amyag + Isem

**MD** : *mager + aman ( amagraman )*

➤ Amyag + Amyag

**MD** : *bbi + rwel ( bbirwel )*

➤ Amernu + I + Isem

**MD** : *berra i uxxam.*

## IV. Tasnamka

### Tazwert

Deg yixef-a, ad d-nefk tabadut n tesnamka, dayen ad d-nemeslay yef lesnaf n tbadutin i yellan, yer taggara ad d-nebder assayen isnamkanen.

#### IV.1. Tasnamka d tbadutin i as-d-yezzi

Tasnamka d tussna i izerwen inumak n wawalen di tutlayt ; d aḥric n tesnilest, yerna d tagrumma n yilugan s usenfali d tudssa n yinumak. **Salminen(A.N)** (1997:78), yenna-d: « Nezmer ad d-nesbadu tasnamka [...]am tezrawt tussnant n yinumak n wawalen akked tefyar »<sup>31</sup>

Tabadut-a, urtemgarad ara yef tin n **Sadiqi.F** (2004 :233), ula d nettat, tesbadu-d tasnamka tenna-d:« Tasnamka d tafurkect si tesnilest; i d-yelhan s wayen yesεan tisreḡt d unamek amezwaru n wawalen, n wuddusen ney n tefyar». <sup>32</sup>

Tasnamka ur tzerrew ara kan anamek n wawalen, tettak day azal dayen i wassayen isnamkanen. Fer **Mounin.G** (1974:293) : « Tasnamka d aḥric n tesnilest i izerwen anamek ney ummik n tayunin timawalin, tikwal deg yinumak-nsen (tasnawalt, taseknawalt), tikwal deg-sen kan (d tasnulfawalt) »<sup>33</sup>.

<sup>31</sup>« On peut définir la sémantique [...] comme l'étude scientifique du sens des mots et des Phrases ».

<sup>32</sup>« La sémantique est la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots, des syntagmes ou des phrases ».

<sup>33</sup>« Partie de la linguistique qui étudie le sens ; ou le signifié, des unités lexicales, tantôt en Liaison avec leur signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en aux-mêmes ( C'est alors la néologie )»

**Lehman.A & Martin Berthet.F**(2013 : 38), sfahment-d kraḍ n wannawen n tesleḍt n unamek llan dayen wassayen isnamkanen akked tgetnamka.

Akken i d-yenna **ugraw (IYM)** (2020 : 46) : « Tasnamka, d irem i d-yennulfan deg yiseggasen n 2000 d isem n tayult n tussna i izerwen tayunin n tutlayt s umata yas tutlayt d awdef (leerc) n tllit n unamek, talalit n tesnamka i lan Anamek d tayawsa n tezrawt, teggra Tasnilest tatrart ur temmid d tussna armi Tessaneffell-as tilufa i yerzan tafelsafit d yidles, i yeqqnen seg zik yer tezrawt n umeslay Tutlayt, yewwi-d ad d-tefk tagnit ad tettwazrew « s yiman-is, i yiman-Is», meḥsub deg talya Iqeddicen imezwura n yimusnilsen n at tyessa deg Lurup ( **R.Jakobson, NT roubetskoi, A.Martinet** ) ur ttarran azal i unamek ala deg tmara n usemqet almend n waya, asnekwu n tayunin n unagraw ( imeslicen d Walyacen) ur d-yeggar anamek ala deg usebdeḍ n tenmegliwin tumqitin Tamuyli-ya, tuy azar yur at tyessa n Marikan ( **ladya Z.S. Harris** ), uyur asnekwu d usismel n tayunin yekka-d seg tesleḍt n wammud s useqdec n yiberdan n talya, ur netteg azal i unamek. Nnig waya, rrsem n tjerrumt tarwant yuy-it usinef n unamek anda i yebyu yili, awal i yettusexdamen deg tuget iwakken ad neffer Yes-s « tilufa ur nessin deg umeslay ».<sup>34</sup>

## IV.2. Leṣnaf n tesnamka

**Tambra-Mecz I** (1988:11), tenna-d: «Kraḍ n tektiwin i d-yeffyen deg tesnilest bḍant amezruy n tesnamka yef kraḍ n talliyin timeqqranin :

1. Tallit n unerni anda tuget d tasnamka n umezruy.
2. Tallit yezdin anda tuget n tesnamka n umawal, i yezdin tasnamka n umezruy akked tesnamka n tyessa.
3. Tallit n tezri n talya anda i tetṭuqet tesnamka n tefyirt akked tin n yinaw».<sup>35</sup>

### IV.2.1. Tasnamka n umezruy

Teqqen yer tallit n usnemi, anda i ttettereḍ ad d-tsukk tiṭ yef usnemi n wawalen, assayen n tuqqna akked wid n ugezzum. Asnemi-ya ur yeḍdil ara deg wakud yef wanect-a, tallit-a tettuyal dima yer umezruy iwakken ad d-tefhem anegmu n wawalen.

### IV.2.2. Tasnamka n umawal

Tettara tilist n unamek yef wawalen i yettwaḥsaben am tayunin timawalanin

<sup>34</sup> Agraw ( IYM)

<sup>35</sup> «Trois courants linguistiques découpent l’histoire de la sémantique en trois grandes périodes tendanciennes : 1) la période évolutionniste ou domine la sémantique historique ; 2) la période mixte ou s’impose une sémantique lexicale « mixte », historique et structural ; 3) la période des théories formalisées ou se développe une sémantique de la phrase et de l’énonciation ».



iyef ires unamek n tutlayin.

Ssenf-a n tesnamka iban-d deg tallit yezdin ( tasnamka n umezruy n tallit yezrin akked tesnamka n tyessa).

#### IV.2.3. Tasnamka n tyessa

**Tamba-Mecz.I** (1988:11), tenna-d dayen : «Deg 1931, tazrawt tamezwarut n **Trier.J** yef yigran isnamkanen teldi abrid i tesnamka n tyessa». <sup>36</sup>

Ad d-naf **Mounin.G&Palmer.F.R**, d yimusnawen-nniḍen n tutlayt ttedun ilmend n tezri n tyessa akked temgardiwin n Saussure yef wanect-a.

Tasnamka deg tallit-a tayessant, tettnadi ilugan i issedduyen assayen isnamkanen i yellan dixel n ugraw n wawalen.

#### IV.2.4. Tasnamka n tefyirt n yinaw

Ssawalen-as dayen tasnamka tamatut, imi tettezi-d akk i wayen i d-icudden yer unamek d useqdec-ines deg tutlayt.

D tasnamka i yettnadin anamek n wawalen, tifyar akked yinawen.

### IV.3. Leṣnaf n tbadutin

Leṣnaf n tbadutin d tid yugten nettaf-itent-id deg yidlisen d yisegzawalen i d-yettmeslayen yef tseknawalt, d acu mgaraden imeskaren deg useqdec n tbadutin.

Deg usegzawal imi yal yiwen d acu i d iswi iyer yebya ad yessiweḍ, yef waya i d-tillin leṣnaf n tbadutin ilmend n usegzawal;

#### IV.3.1. Tabadut n umaway d uttwawi

Tabadut-a d tin id-yettlin am uferdis deg kra n tyawsa. Ilmend n **Jonin& Delhay** (1998 : 319) : «Tabadut-a d tin yettuḡalen yer tallit n Aristude, teskan-d tasnilest iyer yekki unbadu ney tawsit i t-iqerban seg tama, seg tama-nniḍen ad tefk tulmisiin i t-yessemgaraden yef yimunen-nniḍen, tabadut-a temmug ladya i yismawen, maca tezmer ad tili i taggayin-nniḍen tijerrumanin [...]». <sup>37</sup>

Akken nettwali d akken tabadut n umaway d uttwawi tettli-d am uferdis deg kra n tyawssa.

#### IV.3.2. Tabadut tasnalyamkant :

Tabadut-a d tin yerzan talya d unamek d tin i d-yeskanayen awalen uddisen.

<sup>36</sup> « En 1931, la première étude de J. Trier sur les champs sémantique, qui ouvre la voie à la sémantique structurale ».

<sup>37</sup> « Héritière de la tradition aristotélicienne, la définition logique ou hyper olympique indique d'une part la classe à laquelle appartient le défini ou genre de définition en compréhension convient plus particulièrement aux noms, mais elle est parfois possible pour d'autres catégories grammaticales [...] ».

Ilmend n **Jonin & Delhay** (1998:319): «Tabadut-a s talya d unamek tres yef bettu n wawal d walyacen ibruyanen ney d iferdisen, akken dayen i d-teskanay awalen uddisen i yettilin deg umawal [...]».<sup>38</sup>

#### IV.3.3. Tabadut tamantent ( amur )

Tabadut-a id yettawin awal deg umkan n wawal-nniḍen maca ttaken-d yiwet n tikti.

Ilmend n **Martin** (1983:320); yenna-d : « Yef yirettalen i d-nettawi asuggem-a yettmeslay-d yef tbadut ad d-yawin awal deg umkan n wawal-nniḍen maca ttaken-d yiwet n tikti, dacu nesmenyif ad d-nemeslay yef tbadutin tamantent yef tsekka n tbadut ara yessexdem unbadu “amur deg” ney tabadut tamatut yef widak i yessean later n “agraw deg”».<sup>39</sup>

#### IV.3.4. Tabadut s uwehhi

Deg tbadut s uwehhi, ameskar yesseqdac ayen i as-d-yezzin i wawal tawwurt ma ur yesse ara amegdawal n wawal-nni yef tefyirt ad t-id-yessegzin.

Ilmend n **Martin** (1983:320) : «Tabadut s ( asemqireb...) d tamara i yettaran imseknawalen mi ur d-ufin ayen i ilaqen. Tessexdam kra n walyacen n usbadu “ am ssenf n ..., taggayt n ...”».<sup>40</sup>

#### IV.3.5. Tabadut n umegdawal

Tabadut s umegdawal, tettali-d s wawal yakan, acku awal tawwurt yuæer usegzi-ines s tefyirt, yef waya yettak-d umeskar awal i qerben yef unamek n wawal-nni, maca ilaq ad illin i sin-nse deg yiwet n taggayt tajerrumant.

Akken i d-nnan **Jonin d Delhay** (1983:320); nnan-d: « ....Tabadut tamegdawalant ur tettwassen ara s waṭas [...] Imagraden n usegzawal n tutlayt tettawi amur, tabadut tulmissin n timegdiwin ney tigdazalin tigi i d talya n tmegdawalt ney n ugdazal anida amseknawal ad t-iceggaε...».<sup>41</sup>

<sup>38</sup> « La définition morphosémantique consiste en une décomposition du terme défini en ses morphèmes constitutif. Elle est très fréquente pour les mots dérivés qui représentent deux tiers du lexique [...] ».

<sup>39</sup> «A qui nous empruntons cette classification, parle de définition métonymique, mais nous préférons parler de définition mérononymique pour le type de définition qui utilise le définisseur ‘partie de’, ou de définition homonymique pour celles qui comportent le trait ‘ensemble de’ ».

<sup>40</sup> «La définition par approximation est un pis-aller auquel le lexicographe ne recourt qu’en ‘d’espoir de cause’. Elle utilise des définisseurs du type ‘sorte espèce de’ ».

<sup>41</sup> « ... la définition synonymique est relativement rare [...] tout article de dictionnaire de langue comporte en partie une définition à caractère synonymique ou antonymique sous la forme des synonymes ou des antonymes auxquels le lexicographe renvoi... ».

#### IV.3.6. Tabadut takusnant

Deg yal asegzawal nezmer ad naf aṭas n tbadutin yemgaraden i yiwen n wawal.

Ilmend n **Lehmann.A & Martin-Berthet.F** (2005:21); nnan-d: «Tibadutin ugtuzzigen semma-nasent dayen tibadutin tikusnanin. D tiɣ i mucaœen deg kra n tayulin n tmusni am wakken mi ara ad neɛdi ad nesbadu talmest tamagant ney i yismawen n tyawsiwin;

Afran ger tbadut yemden d tin n ugtuzzigt yesean assay d tsuddest n yal asegzawal ;

Ilmend n yiswan-is [...] maca beṭṭu n tbadutin yemden d tikusnanin mačči ayen isahlen iwakken ad mmag acku ulac yiwet n tbadut i kra n tyawsa». <sup>42</sup>

### IV.4. Assayen isnamkanen

#### IV.4.1. Tagetnamka

Aṭas i d-yefkan tabadut i wawal-a gar-asen **Tidjet.M** (1998:43), yenna-d : « Tagetnamka d tazmert n wumsil akken ad d-yeskan aṭas n yinumak, s umata d tabadut taddayt yezdin akk imusnilsen». <sup>43</sup>

Tettili tagetnamka mi ara yili irem yesea sin ney ugar n yinumak yemqaraben. Yemgarad wamek zerrwen tagetnamka deg tseknawalt akked tesniremt. Yal yiwet deg tussniwin-a, tella tarrayt i tessemree. Deg tesniremt, zerrwen imawalen uzzigen yal yiwen iman-is. Meḥsub irman yemxallafen deg unamek ttgen-asen tiwwura iman-nsen, rennun sskanayen-d tayulin i deg tt-useqdacen.

Deg tsekniremt, awalen yesean aṭas n yinumak yemqaraben, xeddmn-asen yiwet n tewwurt tagejdant, syin ssemgiriden-ten s tikci n tbadutin yemxallafen.

**MD :** *Tabelluɣt*

*NMK 1 : yiwet n ššenf n tbexsisin tettak anzi yer yiœeqqayen n ubelluɣ.*

*NMK 2 : aseklou i d-yettaken abelluɣ.*

Deg taggara, nezmer ad d-nini dakken tagetnamka d aybalu ay-ssemrasen akken

<sup>42</sup>« Les définitions hyper spécifiques sont traditionnellement appelées définition encyclopédique. Elles sont particulièrement fréquentes dans certains domaines de connaissance comme, par exemple, lorsqu'il s'agit de définir des espèces naturelles ou des noms d'objets. Le choix entre définitions suffisante, hypo spécifique, hyper spécifique est lié au stratège de chaque dictionnaire qui module à songer, selon ses objets, la quantité des informations dans les domaines des traits référentiels [...]. Mais le partage entre les définitions suffisantes et encyclopédiques n'est pas toujours commode à établir car il n'existe pas pour un objet donné, une seule et unique définition pertinente».

<sup>43</sup> «Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle) ; « la polysémie est la possibilité qu'a un signifiant de présenter plusieurs signifiés c'est en gros, la minimale comme a tous les linguistes ».

as ssiweseen amawal n kra n tutlayt. Tadra n waṭas n yirman yeṣean aṭas n yinumak, d amcabeḥ yettilin gar tmiḍranin yemqaraben deg unamek. Yeḥ waya, mi ara yili llan-t snat n tmiḍranin ttemkanzin-t, mqaraben-t deg unamek, ttaken-asent yiwen n yirem. D acu kan deg tesniremt, ur ssemrasen ara aybalu-ya s waṭas.

#### IV.4.2. Taynamekt

**Dubois&All** (1999:309), nnan-d : « Yettili yiwen n umawal d aynamek mi ara yeṣeu anagar yiwen unamek ; d anemgal n wawalen tessean ugar n yiwen n unamek (igetnamkanen)»<sup>44</sup>. Ad d-nefhem dakken tanakti n uynamek teskan-d awalen yeṣean yiwen n unamek.

**MD** :*lbakur, lyella...*

#### IV.4.3. Taynisemt

D anemgal n ugetnamek acku yiwet n tyessa temmal-d sin n yinumak, ur ttemyilin ara deg unamek, sin n wawalen lmenteq yiwen, tira yiwet, anamek yemxallaf.

**Dubois&All** (1999: 234), nnan-d : «Taynisemt d tulut tanmeslit (tayniyrit) ney d tulut tirawalant (taynudlift) n sin yilyacen ur nesei ara yiwen n unamek».<sup>45</sup>

Ama deg tseknawalt ama deg tsekniremt, tettili taynisemt mi ara ilin sin n yirman seān yiwet n talya, inumak-nsen mbaeāden nezzeh. Taluft n taynisemt, tettbin-d deg tsekniremt ugar deg tseknawalt. Acku deg tesniremt ur telli d ugur.

Imi yal tayult tuzzigt, tla amawal-is. Meḥsub, yal irem yeqqen yer tegrumma (tayult tameddayt) ideg yekki, yella unamek deg unagraw-nni.

**MD** :*Lexrif*

*NMK 1 : lyella tneqlet mi ara teww.*

*NMK 2 : ccetwa.*

Seg yirem-a, nerra tamawt d akken iseān inumak mbaeāden, yal yiwen deg-sen yekki yer tayult taneddayt temgarad yeḥ tayed.

#### IV.4.4. Tamegdiwt

**Dubois & All** (1999:465),nnan-d : « Tettili timegdiwt mi ara imin sin yirman wa yezmer ad yuṭal deg wadeg n wayeḍ deg yiwet n tinawt tamerḍant, ney mi ara

<sup>44</sup> «Un morphème ou un mots sont monosémiques quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques) ».

<sup>45</sup> «L'homonymie est l'identité phonique (homophonie) ou l'identité graphique (homographie) de deux morphèmes qui n'ont pas, par ailleurs, le même sens ».

zemren sin yirman ad mšenfen deg yal attal ».<sup>46</sup>

**Lehmann.A** akked **Martin.F.B** (1997:54), nnan-d : «Timegdiwt d assay n tegdazalt tasnamkant gar snat ney ugar n tayunin tinmawalin yemgaraden deg talya». <sup>47</sup>

Deg tesniremt, tizri teqqar-d dakken yal tamidrānt ssenfalāyen-tt-id s yiwen n yirem, meḥsub ttsemmin-as s yiwen n yirem kan. Maca deg tilawt, nettaf atas n yirman i yettunefken i yiwet n tmidrānt. Ihi, nezmer ad d-nini dakken sin n yirman d imegdawalen ma mmalen-d yiwet n tmidrānt. Nezmer ad d-nessegzi assay n timegdiwt n yirman s kra n yimediyaten ara d-iḍfren :

**MD :**

- *Taneqqalt = tagrurt = tameyrust ~ aseklū i d-yettağğan tibexsisin.*
- *Amextaf / imelwi ~ aseklū s-wayes i d-tteksen tibexsisin.*
- *Lexrif / tibexsisin ~ lyella i d-ttak tneqqelt.*

## Taggrayt

Deg uḥric-a, nessawed nessegza-d awalen isura ney igejdanen, yeenan aswir n tseknawalt, tasnawalt akked tesnamka, iwakken ad tili d tawwurt yeldin yer tezrawt-ntey, acku war tizri ur telli tesleḍt.

<sup>46</sup> «La synonymie peut avoir deux acceptions différentes : ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l'un à l'autre dans un seul énoncé isolé..., ou bien deux termes sont dits synonymes (synonyme absolue) quand ils sont interchangeable dans tous les contextes... ».

<sup>47</sup> « Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie ».

---

*Ahríc n tesledt*

---

### **Tazwert :**

Deg uḥric-a n tesleḌt, ad d-nefk tibadutin n kra n wawalen n tesnilest i d-nekkes seg usegzawal “Dictionnaire de linguistique”, Jean-Dubois, LAROUSSE (2001), i d-negmer seg “Umawal n tesnilest”, Berkai.Abdelaziz (2009) akked “Umawal n tmaziyt tatrart” (HCA 2004), dayen ad d-nefk azal n wawalen-a s tefransist d kra n yimediyaten.

### Afran ( choix ):

D afran gar snat n tyawsiwin tettili-d s tesyunin n ufran yecban : ney, ma, ulac... Yer **Dubois.J** d **wiyad** ( 2012:83) nnan-d : « D asemres n tayunin taddayin yellan s unamek n wulyac, yellan dayen d tayunin n ufran, gar waṭas n tayunin izemren ad ilint deg tyessa n tefyirt »<sup>48</sup>.

**MD** : *i kemmi a tamexluqt asmi i d-lulen warraw-im sean ccama ney ala ?*

### Aknaw ( synonyme ):

Awal yeedel anamek d wawal-nniḍen, mgaraden deg talya, yur-sen yiwet n tewsit taseddasayt, ma yella wawal d arbib aknaw-is ilaq ad yili d arbib, ma yella wawal d amyag yeftin arwas-is ilaq ad yili d amyag yefti<sup>49</sup>.

**MD** : *amellal = acebhan.*

### Alyac ( morphème ):

D tayunt tamezzyant n tesleḐt tajerrumant yesean yiwet n talya d unamek, yella walyac ilelli, yella uqqin.

**Gardé-Tamine** (2005:50), tesbadu-d : « d tayunt tamezzyant mlih n unamek n tutlayt, yettwasiley-d s yimeslicen, tilist n walyac deg tutlayt d awal ».<sup>50</sup>

### Amayun ( participe ) :

Amayun d talya tarudmawant n umyag, dya deg usatal-a yenna-d **Bentolila.F** (1981:174) : « Tamesyara-yi tettguccul anagar imyagen »<sup>51</sup>.

Nessuddum-d amayun seg umyag, imi yezdi-ten yiwen uẓar amyagan, deg unamk-a, yenna-d **Dubois.J** (2002:349) : « Neqqar amayun i talyiwin tisuddimin d izuran imyaganen ttwasisemlen ilmend n yiskar irudmawanen »<sup>52</sup>.

Tawwuri n umayun, d akenseyru mačči am tin n umyag d aseyr, deg unamek-a tenna-d **Sadiqi.F** (1997: 90) : « Imyagen n tmaziyt zemren ad mmden tafyirt, maca talyiwin n umayun s ( i \_\_\_ n ) ur temmdent ara tafyirt »<sup>53</sup>.

<sup>48</sup> « Ce choix, ou sélection, s'exerce dont sur les unités minimales significatives ou morphèmes qui sont ainsi des unités de choix ; entre plusieurs unités possible dans un cadre typique de phrase ».

<sup>49</sup> RAMI.Hakima, NASRI.Fairouz, Tarmit n usegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit (tutlayt tamatut d tmazagt), tazrawt n Master, tasnilsit, tutlayt n yidles n tmaziyt, tasdawit Lmulud At meemzri, tiziwezzu, 2015-2016, P 41

<sup>50</sup> « Est défini comme la plus petite unité de signification de la langue, il est formé de phonème, la limite supérieur du morphème est le mot ».

<sup>51</sup> « Cette modalité ne détermine que des verbes ».

<sup>52</sup> « On appelle participe des formes dérivées des racines verbales est classées permis les modes impersonnels ».

<sup>53</sup> « Les verbes ordinaires en berbères peuvent former à eux seuls des phrases complètes, alors que les formes participiales en / i \_\_\_ n / n'ont pas cette capacité ».



Amayun ifetti ilmend n tmezra, mačči ilmend n wudem, dya yenna-d **Basset.A** (1952:22) : « Amayun ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d umdan, yesea yiwet n talya i itewlen s yimatern-a : y\_\_\_uzwir akked \_\_\_n udfir »<sup>54</sup>.

Yenna-d dayan **Nait-Zerrad** (1994:87-88) : « Amayun ur yettbeddil ara ilmend n tewsit akked d umdan. Amayun yettili deg yizri, deg urmir, akked wurmir ussid »<sup>55</sup>.

Amayun ifetti yer kuz n tmezra, imi talya-ines ur tettbeddil ara seg yizri, seg wurmir akked wurmir ussid : i\_\_\_n, dya deg unamek-a yenna-d **Bentolila.F**(1981:174) : « Amayun yesea anamek ugzim i\_\_\_n, yettili-d s talya n uzwir i\_\_\_akked udfir\_\_\_n yer usentel urmir n umyag, ney yer usentel n yizri, ney yer usentel n wurmir ussid »<sup>56</sup>.

### MD :

-Talya ( i / y\_\_\_n ) tettili yer yizri, urmir, umir ussid.

Yufraren            ara yekksen            yettmettaten

  Iemren            ara iserbin            itturaren

- Talya n\_\_\_tettili yer yizri ibaw

  Ur nessin

Ihi, amayun yettwasuddum-d seg uzar amawalan, ifetti ilmend n tmezra, talya-ines i d-yettbinen s sin n yiferdisen igejdanen i d-ittezzin i ufeggag: azwir i\_\_\_akked udfir\_\_\_n, deg usatal-a yenna-d **Chaker.S** (1983:381) : « Deg teqbaylit, amayun yebna yef :

-Azar amawalan

-Askim n tmezri

-Sin n yiferdisen tezzin-d i ufeggag ( i\_\_\_n ) »<sup>57</sup>.

Amayun, yesea snat n talyiwin : amayun ilaw akked amayun ibaw, deg usatal-a yenna-d **Idir.A** (2008:81) : « Talyiwin n umayun d tid ibanen :

-Talya tilawt : i / y + asentel ( urmir, izri, urmir ussid ) + n.

-Talya tibawt : ur n + asentel ( izri ibaw, urmir ussid ) + ara»<sup>58</sup>.

<sup>54</sup> « Le participe est invariable en genre et en nombre, il est uniformément caractérisé par les indices y\_\_\_ préfixé et \_\_\_n suffixé ».

<sup>55</sup> « Le participe est invariable en genre et en nombre. Le participe existe au prétérit, a l'aoriste intensif »

<sup>56</sup> « Le participe à un signifiant discontinue (i\_\_\_n) il se forme en préfixant i\_\_\_ et en suffixant \_\_\_n au thème nu (A) du verbe ou au thème de (p) ou au thème de AI ».

<sup>57</sup> « En kabyle, le participe est constitué : - De la racine lexicale, - De schème aspectuel, -De deux éléments entourant le radicale verbale (former de ces deniers) ( i\_\_\_n ) ».

<sup>58</sup> « Les formes de participe sont donc simple : - Formes affirmatives positives : I / Y + thème (A.P.A.I) + n. -formes négatives : ur n + thème (A.N.A.I) ara ».

### **Amaruz ( annexion ):**

Yerza ismawen, d abeddel i yettilin yef teyri tamezwarut, mi ara yili yisem-nni :

- D asemmad imsegzi. **MD** : *yura unelmad.*

-D asemmad n yisem (s tenzeyt “n” ). **MD** : *yeyli uxxam.*

-D asemmad arusrid. **MD** : *yegzem isyaren i yemma-s.*

Yenna-d **Nait-Zerrad** (1995:19): « Addad amaruz n yisem yemmal-itt-id ubeddel n teyra tamezwarut deg wattalen ijerrumanen azwir “w” ney ayelluy n teyra tamezwarut». <sup>59</sup>

### **Amassay ( relatif ):**

Amassay nettaru-t iman-is, nezmer ad t-nessenfel s umqim “ay” itekkes allus, nezmer ad t-naru ney ad t-nekkes kifkif. Amassay yessedfar-d amyag, ma tezwar-it tenzeyt yettara-tt d amassay, akken i d-yenna **Dubois.J** (2012:409) : « nessawal amassay i tesyunt yetwasqedcen deg tefyirt tanisemt i yesean usumer agejdan » <sup>60</sup>.

### **Amattar ( interrogatif ):**

D aferdis n tjerrumt, yekki yer taggayt n yimqimen, d awal nesteqsay yis-s yef umdan, tayawsa. Amattar yezmer ad yili wehde-s deg tazwara n tefyirt. **MD** : *acu teččid ?* ney ad t-id-tezwir “d” n tilawt. **MD** : *d acu teyrid ?* ney d tenzeyt. **MD** : *n wacu-ten waman-a ?*

Asesten yezmer ad yawi yef : wadeg. **MD** : *anda yezdey?* Yef wakud. **MD** : *melmi ara d-yawed?* Yef tyara. **MD** : *amek iga?* Yef tasmekta. **MD** : *ačhal n yidrisen i teyrid?* Yef umdan. **MD** : *anwa, anta, anwi, anti?* Yef tyawsa. **MD** : *acu, d acu?* <sup>61</sup>

<sup>59</sup> «Le verbe berbère est définie par association obligatoire d’une racine lexical, composé uniquement de consonnes d’une marque aspectuelles conjoint souvent amalgamée et indice de personnes».

<sup>60</sup> « On appelle relative une proposition comportant un relative, insérée dans le syntagme nominale constituant d’une phrase matrice (ou phrase principale) ».

<sup>61</sup> MINOUNI.S, GHOUAR.B, tasniremt n tjerrumt deg yidlisen n uyerbaz n ulmud alemmas. Tasledt tasnaliant d tesledt taseknirmant, tasnilestn, tazrawt n master, op-cit.

### Amatar udmawan ( indice de personne):

Yettili deg tazwara, tazwara d taggara ney deg taggara n umyag, mi ara yefti umyag, nrennu-t i umyag akken ad t-nessefti, yemmal-d amigaw meḥsub win ixedmen tigawt, yeqqen srid yef ufeggag, yetbeddil ilmend n umdan (asuf, asget), tawsit (amalay, unti)<sup>62</sup>.

### Amawal ( lexique ):

Ur yelli d asegzawal, ney d adlis, d tayunt i yellan deg tutlayt deg tmetti, ihi tella deg yiwen n wadeg.

Amawal, d tagruma n tayunin i yesean anamek amatu deg yiwet n tayult, yettwaseqdec deg yiwen n wakud, d yiwen n wadeg, yettbeddil seg temnaḍt yer tayed, seg wakud yer wayeḍ. Akken i d-yenna **Mounin.G** (1974:130) : « D tagruma n tayunin tismamkanin n yiwet n tutlayt deg yiwen n wakud, deg tudert-is »<sup>63</sup>

Ihi, amawal d agraw n yiferdisen i xedmen tutlayt n yiwet n tmetti, n irmad n imdanen, dayen yella d aferdis amdawan i tsudest n tutlayt-a.

Yer **Dubois.J** (2002:282) yenna-d : « [...] deg tesnilest tamatut, amawal d awal id yesbaganen agraw iferdisen i xedmen tutlayt n temyiwant »<sup>64</sup>.

D adlis i yesean awalen s tutlayt yer tayed, **MD** : *s tmaziyt yer tefransist, yella uḡmawal asinutlay, akradutlay...atg.*

Asiley n umawal deg tmaziyt d win ibedden yef kraḍ n yiferdisen : asuddem, asuddes akked ireṭṭalen.

### Amernu ( adverbe):

D awal, d armeskil ( ur tettbeddil ara talya-s ), yezgad ilelli, irennu-d deg tefyirt akken ad yesmed anamek n wawal-nniḍen, s waka yettbeddil kra deg unamek n tefyirt, yezmer ad yernu yer umyag (deg tuget). **MD** : *yessen aṭas assa*, ney yer umernu nniḍen. **MD** : *deffir maḍi*. Akken ibeddel kra deg umkan-is am wakken id d-yenna **Imarazen** (2007:52) : «Amernu d awal yetsaæafen awal-nniḍen izemren ad yili d amyag, d arbib ney d amernu akken ad d-ibeddel anamek»<sup>65</sup>. Am wakken dayen id d-yenna : « s umata,

<sup>62</sup>RAMI.Hakima, NASRI.Fairouz, Tarmit n usegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit (tutlayt tamatut d tmazagt), tazrawt n Master, op-cit.

<sup>63</sup>« Le lexique, c'est l'ensemble des unités significatives d'une langue donnée à un moment donnée de son histoire ».

<sup>64</sup> « [...] en linguistique général, le mot désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté ».

<sup>65</sup>«L'adverbe est un mot qui accompagne un autre mot qui peut être verbe, adjectifs ou adverbe pour en modifier et préciser le sens».

imerna ur fettin ara ilmend n wanaḍ d tawsit»<sup>66</sup>.

**MD** : - *d ameqqran atas*.

- *Yeqqim deffir*.

### **Amerwes ( métaphore ) :**

D asemmi n tyawsiwin ilmend n wassay i yellan gar-asent, ney d asexdem n yisem n tyawsa i tyawsa tayed teqqen yer-s,

Yer **Dubois** (1999:301), yenna-d : «Amerwes d annaw i d-yessbeganen asemres n wawal amaḍwan i wakkeb ad nessenfali seg-s ayen yellan d akmam».<sup>67</sup>

### **Ameskar ( agent ) :**

D win i wumi tedra tigawt, nessudum-it-id seg umyag, yenna-d **Imarazen** (2007:44) : « Nezmer ad d-nessiley isem n umeskar seg isem n tigawt i wumi ara neg kra n ubeddel»<sup>68</sup>.

**MD** : *amejjay / amḍin*.

### **Amizri ( prétérit ) :**

Yemmal-d tigawt yemḍen, akken id d-yenna **Nait-Zerrad** (1995:39) : « Amizri yessenfalay-d tigawt yemḍen, yekfen tettwaxdam»<sup>69</sup>.

Tella dayen yiwet n talya i wumi neqqar “amizri ibaw” id yemmalen tigawt ur temmid ara tettas-d s talya “ur...ara”.

### **Amttawi ( hyponymie ) :**

Assay amttawi d assay n umeyellel i ijemeen yiwen wawal amttawi, ijmeε-it wawal amatu isemi-is amettwawi, yenna-d **Dubois** (1994:236) : «Amttawi yemmal-d assay imezdi i nessemras mačči ar wayen yeeanan taḥawsa, maca yeqqen yer iferdisen n tmawalt»<sup>70</sup>.

Akken id d-yenna dayen **Lehmann.A &Martine.F** (2000:49): « Assay amttawi d assay n umeyellel i ijemeen yiwen wawal, amttawi ijmeε-it wawal amatu isem-is

<sup>66</sup>«En général, les adverbes ne connaissent pas la variation en genre et en nombre».

<sup>67</sup>«La métaphore est une trope par ressemblance, qui consiste dans l’emploi d’un mot concret pour exprimer une notion abstraite».

<sup>68</sup>«On peut former ces noms d’agent sur la base de nom d’action auquel on fait subir une légère transformation».

<sup>69</sup>«Le prétérite exprime un procès achevé, réalisé, accompli».

<sup>70</sup>«Hyponymie, désigne le rapport d’inclusion appliqué non à l’objet réfère, mais au signifie a l’unité lexicale».

amettwawi»<sup>71</sup>.

### **Anamel n ussentel ( indicateur de thème ) :**

D isem izeggir anuddus amseyru, yettili yer waddad ilelli, yemmal-d asentel i yef tebna tefyirt. **Nait-Zerrad** yesbadu-it-id :« Anamal n ussentel yettili yer waddad ilelli, ama sdat ney deffir n umyag, s umata yetteddu akked umeqqim awsil n umyag»<sup>72</sup>.

**MD :** *Azrem, yef uεebbud ileḥhu.*

### **Areṭṭal ( emprunt ) :**

Yal tutlayt deg umaḍal tesa ireṭṭalen, ula d tutlayt n tmaziyt ur tt-yezgil ara waya, acku tella deg unermis akked tutlayin tiberraniyin, ladya tid ieeddan seg tefyirt n uagafa deg temkersiwin id yessken umezruy.

Areṭṭal d allal ney d abrid, n usnerni n tutlayt yer **Igui.S** (2003-2004:284): « D asekcem yer tutlayt yiwen n uferdis anamkan seg tutlayt-nniḍen »<sup>73</sup>.

Am akken i d-yessbadu **Mahrouche.M** (2000:23) : « Areṭṭal d agemmud n temlilt gar yiwerfan, ney n usnerni gar snat n tutlayin»<sup>74</sup>.

Am akken dayen i d-yessbadu **Berkai.A** (2002:12) : « Areṭṭal d yiwen n usekkiri i d-yemmalen aggay n yiwen n yiwen n uzmul utlayan ummid, ney aḥric deg-s yiwet n tutlayt deg tayed»<sup>75</sup>.

**MD :** *ḡart meryem : d awal i d-yekkan seg taerabt.*

### **Arbib ( adjectif ) :**

D awal id-yemmalen amek iga kra ( amdan, ayersiw ney tayawsa ). Nettaf-it s “d” n tilawt ney weḥd-s. Irennu yer yisem srid ney s tzelya n tilawt. Nesea tawsit d umḍan d waddad, kra n yirbiben ttalayen seg umyag n tyara<sup>76</sup>.

**MD :** *imlul / amellal.*

### **Arwas ( calque ) :**

Yettili urwas asnilsi sebba n unermis gar tutlayin. Arwas asnilsi yemgarad yef

---

<sup>71</sup>«La relation d’hperonyme est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique hyperonyme à un mot plus général nommé hypéronyme».

<sup>72</sup> «L’indicateur de thème qu’est toujours à l’état libre, qu’il soit avant ou après le verbe annonce, en général un pronom personnel affixe».

<sup>73</sup> « L’intégration a une langue d’un élément d’une langue étrangère ».

<sup>74</sup> « L’emprunt et l’un des fait observable qui résulte d’un brassage entre deux peuple et du contact entre deux langues ».

<sup>75</sup> « C’est procède qui consiste et en transfère d’un signe linguistique entière ou d’une partie de ce signe d’une langue d’une autre langue ».

<sup>76</sup>RAMI.Hakima, NASRI.Fairouz, Tarmit n usegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit (tutlayt tamatut d tmazagt), tazrawt n Master, op-cit

ureṭṭal, anida awal aberrani ikecem-d yer tutlayt tamerḍilt mebla ma ibeddel ( ama d talya ama d anamek ). **Kahlouche.R** (1992:43) yenna-d :« Arwas asnilsi d afares n tsulya ( lebni ) amawalan aberrani s yiferdisen n tutlayt tanicant yesean anamek yemgaraden yef yiferdisen nniḍen, maca s umata ttaken acbi yer yimezwura»<sup>77</sup>.

Mi ara yili wawal d aḥerfi, arwas n unamek yettban-d s tmerna n unamek amaynut i wawal yesean anamek yakan i tutlayt i t-id-ireḍlen, mi ara yili d awal uddis, tutlayt tamerḍilt tjemmeḥ amyizwer n yiferdisen n tutlayt

Maca tasnulfawalt n tmaziyt tessexdam aṭas arwas si tefransist, anda ara naf taggayin tiseddasin, ttwasuqellent-d akken llant di tefransist : amyag, isem s yisem, unti s wunti, awṣil s uwṣil.

### **Asagel ( subordination ) :**

D assay gar yisumer deg tefyirt tuddist. Tettili-d mi ara ilin yisumer : yiwen d agejdan, wayeḍ yugel ḡur-s. Assay gar yisumar yetteli-d<sup>78</sup> :

- 1- S unamek kan. **MD** : *zriy yusa-d*.
- 2- S tesyunt n usagel. **MD** : *zriy belli yusa-d*.

### **Asalay ( schème ) :**

D tiḡra-nni i d-yettyimin mi ara ad as-nekkes aṣar, iwumi neqqar “askim” maca zemrent ad ilint dayen d tirgalin i d-yekkan si tussda n tergalt n uṣar. Ihi **Sadiqi.F** (1997:81) tenna-d : « Deg wayen yesean isalyen yebnan yef tergalin n teḡra d isalyen n tjeṣṣumt deg i d-keččmen ad twasuddment talyiwin : yettekkan yer taggayin tiseddasin n tmaziyt»<sup>79</sup>.

Maca deg ubeddel n usalay zemrent ad nulfunt tayunin d timaynutin yemgaraden.

### **Aserwes ( comparaison ) :**

D asemgired gar snat n tyawsiwin neḡ ugar, yer **Dubois.J** d **wiyad** (2012:98) sbadun-yy-id : « Nessawal tasyunt n userwes i tin yeḥan tisyunin am, akken, amzun... tebna yef userwes gar tefyirt tagejdant d tin id iḍfren»<sup>80</sup>.

<sup>77</sup> «le calque est un production d’une structure lexicale étrangère, avec des éléments de la langue cible qui a un sens différent de celui de la somme des éléments, et qui est en principe correspond au modèles».

<sup>78</sup> MIMOUNI.Samir, GHOUAR.Bilal, tasniremt n tjerrumt deg yidlisen n uḡerbaz n ulmud alemmas-tasleḍt tasnalyant d tesleḍt tasekniremt, tazrawt n master, tarakalt tamutlayt, tutlayt d yidles n tmaziyt, tasdawit n Eebderrahman Mira, Bgayet, 2016-2017, P 75.

<sup>79</sup> « Quant au schème formé de consonnes et de voyelles, ce sont des ‘moules’ grammaticaux dans lesquels les racines sont encastrées pour dériver des formes appartenant à des catégories ».

<sup>80</sup> « On appelle subordonné de comparaison ou subordonné comparative une subordonné introduite par de même que, ainsi que, comme... et instituant une comparaison entre cette subordonné et une phrase principale ».

**Asezwer ( thématissation ):**

D abeddel n wadeg n yisemmaden deg tazwara ney deg taggara n tefyirt. Deg unamek-is yenna-d **Nait-Zerrad** (1996 :118) : « Asezwer ney aferdis n ugdazal yettili s tuget deg tazwara n tefyirt tikwal deg taggara n tefyirt»<sup>81</sup>.

Asezwer yebḏa yef din n leṣnaf : asezwer aḥerfi d usezwer uzmir. Yenna-d **Chaker.S** (1996:90) : « Ihi llan deg tefyirt sin n lesnaf usezwer :

-“Asezwer aḥerfi”, yettbin kan s wadeg d usnizli = (anmel n usentel)

-“Asezwer uzmir”, yettili s umassay “ay”»<sup>82</sup>.

Deg usezwer asemmad i d-yettwazewren fkan-as isem « anmel n usentel ».

Deg usatal-a yenna-d **Nait-Zerrad.K** (1996 :118) : « Nessawal i uferdis-a anmel n usentel »<sup>83</sup>.

**Asuddem ( dérivation ):**

D assufey n wawal seg wawal nniden, yella yagi s tmerna n yiwen uwṣil ney ugar, yella asuddem n yismawen, yella dayen asuddem n yimyagen.

Deg tmaziyt, deg tidet asuddem mačči s uwṣil kan, yettili s usdukkel n uzar d usalay yesean awṣil mačči d azwir kan i yernan, ibeddel ula d asalay, maca yella dayen anda ur yettebeddil ara asalay, d acu kan akken ad ishilent temsal i tmenna, ad d-nini belli asuddem iteddu s tmerna n iwṣilen s usuddem, akken id d-yenna **Dubois.J** (1994:136) : «Awal n usuddem yezmer ad yemmal s umata akala n usiley n yiferdisen n wawal imsuddem, asalay akked d yiwṣilen »<sup>84</sup>.

Yesea asuddem azal di lebni n yimawalen, akken id d-yenna **Haddadou.M.A** (2002:263) :«Asuddem d abrid yesean azal di lebni n umawal n tmaziyt»<sup>85</sup>.

**MD :**

| <i>Azar</i> | <i>Amyag</i> | <i>Asuddem</i> |
|-------------|--------------|----------------|
| <i>xmr</i>  | <i>Ixmer</i> | <i>tixmirt</i> |

<sup>81</sup> « La thématissations ou l'élément mis en relief est placé le plus souvent en tête de phrase ou plus rarement en fin de phrase ».

<sup>82</sup> « Il y aurait donc à l'initiale de phrase, deux types d'anticipation :

-Une 'anticipation simple', marqué uniquement par la position et la procédée (=l'indicateur de thème)

-Une 'anticipation renforcée', comportant le relais 'ay'».

<sup>83</sup> « On appelle cet élément indicateur de thème ».

<sup>84</sup> «Le terme dérivation peut désigner la façon générale, le processus de formation des unités lexicales, les éléments d'un dérivé sont : le radicale, et les affixes».

<sup>85</sup> «La dérivation est une procédée essentiel de formation lexicale en berbère».

|            |            |               |
|------------|------------|---------------|
| <i>ẓd</i> | <i>eẓd</i> | <i>azeẓta</i> |
|------------|------------|---------------|

## Asiḍenwal ( lexicométrie ) :

D yiwet n tarrayt i tesseqdac tesmidegt deg tezrawt-is s waṭas, akken ad aẓ-d-ibin anta tutlayt i d-yefkan aṭas n yismidgen deg temnaḍt anda llant.

Ilmend n wanect-a, **Cheriguen.F** (1993:23), yenna-d : « Asiḍenwal yesskan-d deg kra n temnaḍt ma yella ismawen n yidurar yugten ẓef wid n waman [...]. Yeskan-d dayen anta taggayt n yismidgen yugten deg temnaḍt tagtutlayt akken ad nẓer anta tutlayt id d-yefkan aṭas n yismawen imazlayen»<sup>86</sup>.

## Asigez ( punctuation ) :

D tagrumma n yisyalen i yettkamilen anamek n tefyirt. Di tira d isyalen d wi : ( agaz “.”, agaz n usustan “?”, sin n wagazen “:”, tafraẓt “,”, agaz d tafraẓt “;”, agaz n ubham “!”, agaz n wagal “:”) <sup>87</sup>

**MD** : *imyī n ssebba meeql, s ddaw n tmurt id-yettmuqul.*

## Asuyel ( traduction ) :

Deg tutlayt tafrañsist ad naf dakken, awal n tsuqqilt yekka-d seg tutlayt talatinit “traducere”. Anamek-is : seeddi seg wadeg ẓer wayeḍ.

Tasuqqilt d armud gar tutlayin ( gar snat ney kter) d taqburt, ẓef wakken i d-yenna **Mounin.G**, id yebder **Oseki-Depre.I** (1999:12) : « Ulac taqbilt yettwaywezlen ur nuḥwaḡ ara ula yiwen n waqss ambiddel akked teqbilin-nniḍen deg unnar n tutlayt, ney tin ur nelli imsiwel asunwal i umeslay »<sup>88</sup>.

Asuyel d armud ilaqen d aḥttam, i uwekked n tikli n taywalt gar yigduden, igrawen d yidelsen. **Jean-René.L** (1979:12) yura-d : « Asuyel yetbin-d am akken d armud alsan agreylan, yettḥettem deg yal talliyin deg yal tama n umaḍal ». Dayen d

<sup>86</sup>«Elle répond, par exemple à la questions de savoir si dans une aire géographique données les noms de relief sont plus ou moins important que les hydronymes [...]. Elle peut contribuer efficacement à l'évolution d'un type toponymique particulièrement dans une aire plurilingue, pour déterminer quelle langue à fournir le plus ou le moins de noms propres».

<sup>87</sup> RAMI.Hakima, NASRI.Fairouz, Tarmit n usegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit (tutlayt tamatut d tmazagt), tazrawt n Master, op-cit

<sup>88</sup> « Il n'existe en effet, aucune tribu isolée n'ayant eu besoin un jour ou l'autre d'échanger avec une tribu de langue différente et n'ayant pas eu recours à un locuteur bilingue pour communiquer ».



«Tiririt n lebyi n umtawi s yiwen n ubrid n taywalt, am netta (asuyel) am yiberdan tmacint, isaffen, akked yiberdan n waffug »<sup>89</sup>.

Tasuqqilt d allal icudden gar yegduden umaḍal, gar yidles, gar tyermiwin, i wakken ad tili taywalt.

Ihi, tasuqqilt d tamhelt n ubeddel n uḍris aybalu, yer weḍris-nniḍen n usnulfu, seg tutlayt yer tutlayt-nniḍen, seg tmetti yer tmetti-nniḍen. S wakka aḍris n usnulfu, ad yili yettwasegzi s tesnilit akk s tedlsant i yyellan deg tmetti-nni-nniḍen.

Amsuyel akken ad d-yessuyel aḍris, ilaq ad yili yessen snat n tutlayin d sin n idelsan mxalafen. S wakka ad d-naff **Mounin.G** (1963:04-05) ibder-d tasuqqilt : « D asiwel n tutlayin, d leqdic n snat n tutlayin, maca leqdic-a immuzzeg akken ad yili di tmuyli tamezwarut, maca yettwawegger terna ur yesei ara azal »<sup>90</sup>.

Ma d **Meschonnic.H** (1973:313), yenna-d tasuqqilt : « ur tettwasbadu ara am akken d asiweḍ n uḍris n tazwara deg tsekla ney akken nniḍen seg yimeyri n uḍris n tazwara ( sin yinusuten, i d-yessumren sin n yinumak d talya, i usettwel s usarmi d tuget n tsuyilin) maca d amahil deg tutlayt »<sup>91</sup>.

Tasuqqilt n tesnilest d tin icuden yef wamek tebna tutlayt, akk d tseddast. Deg-s imusnilsen smenyifen tasuqqilt s tifukkas;

Ihi, s tbadutin-a yal amusnaw yefka-d tamuyli-s yef tsuqqilt. Yas akken mxalafen deg tmuyli-nsen maca sean yiwen n yeswi. Tasuqqilt tettili gar n tutlayin, terna amsuyel iḥettem fell-as akken ad yissin snat n tutlayin akk d tidles-nsent, akken ad yessiweḍ ad d-yessuyel aḍris.

### **Atlas utlayan ( atlas linguistique ) :**

D agraw n tkerḍiwin tirakalin icudden yer tayult n tesnilest, w d leqdic anda i

---

<sup>89</sup> « La traduction apparait comme une activité humaine universelle, rendue nécessaire à toutes les époques et toutes les parties du globe » aussi, « une réponse à un besoin, assimilable en cela à une voie de communication, au même titre que les chemins de fer, les routes, les fleuves navigables, les voies aériennes ».

<sup>90</sup> « Est un contacte de langue, est un fait de bilinguisme. Mais ce fait de bilinguisme très spécial pourrait être, à première vue, rejeté comme inintéressant parce qu'aberrant ».

<sup>91</sup> « N'est plus définie comme transport du texte de départ dans la littérature d'arrivée ou inversement transport du lecteur d'arrivée dans le texte de départ (double mouvement, qui repose sur le dualisme du sens et de la forme, qui caractérisé empiriquement la plupart des traductions), mais comme travail dans la langue ».

nettara inefkan i d-yettwagemren seld tisastanin deg unnar, ata s yisastanen i yemmugen ilmend n wadeg ibanen, ad naf **Dubois.J** (1999:57), yenna-d deg usegzawal-is : « Atlas amutlay yebna yef kraḍ n yiferdisen : asastan..., askan n yidgan n tsastant d yimsulya, yer taggara, amur agejdan d tikarḍiwin tutlayin i yef ara nesres talyiwin, awalen d taggayin [...]»<sup>92</sup>.

### **Aynudlif ( homographe ) :**

D sin n wawalen yesean yiwet n tira maca anamek yemgarad, akken it-id-yesbadu **Mounin.G** (1974:164), yenna-d : « D talya i yesean yiwet n talya d yinumak yemgaraden »<sup>93</sup>.

**MD** : *amaray : amoureux / amaray : sercétaire.*

### **Ayniyri ( homophone ) :**

D sin n wawalen ney ugar yettemcabin deg ususru maca mgaraden deg unamek, akken id d-yenna **Mounin.G** (1974:164) : « talya i yesean yiwen n ususru d yinumak mgaraden»<sup>94</sup>.

**MD** : *aru : d tira / arrew : tarrawt.*

### **Ayninaw ( lexie ) :**

D tayunt tamawalant, tessea anamek i d-yessbeyan acku ulac ayninaw war asyal n tutlayt s timmad-is, yesea asnamek d usnamuk i d-yessawaḍen kra n unamek ney kra n yizen yef tyawsiwin yemgaraden, yella uyninaw aḥerfi yeshel i tegzi, yella wayeḍ d uddis nezmer ad t-negzu deg yinaw ney deg wattal.

Ilmend n **Dubois.J** (1999:282), yenna-d : « D tayunt anamek deg yinaw, temgarad yef unmawal i yellan d tayunt tamadwant yettafaren tutlayt, tezmer ad tili d taḥerfit s

---

<sup>92</sup> «Un atlas linguistique ce compose de trois élément : un questionnaire, les notions à faire dénommer par le sujet interrogés, les types de phrases à obtenir, les conversations à engagées, enfin, partie essentiel des cartes linguistiques sur les quelles on rapporte point les formes, les mots et les formes de constructions enregistrés [...]».

<sup>93</sup> «Forme ayant la même graphie et des sens différents».

<sup>94</sup> «forme ayant le même son et des sens différents».

yiwen n wawal kan ney d tuddist s waṭas n wawalen »<sup>95</sup>.

### **Azgerkud ( diachronie ) :**

D ugur d ameqqran ilmend n tibawt n wayen yuran s tmaziyt deg talliyin tiqburin. Acku tamaziyt d tutlayt timawt yef wakka id d-yenna **Chaker.S** (1991:265) : « Ugur n uzgerkud deg tmaziyt tkemmel-as tibawt n tmussni n tutlayt s telqey : tutlayt timawit tamaziyt ur d-teḡḡi ara ayen id yemmalen addad-is deg talliyin tiqburin, ayen ara aḡ-yeḡḡan ad nezrew amhaz-ines»<sup>96</sup>.

### **Irem ( terme ):**

D tayunt n tesniremt ila kra n tulmisiin i t-yessemgaraden yef tayunin nniḍen, am tid n umawal amatu, irem d aferdis n umawal s umata yettili d isem, d arbib ney d amyang, ur yezmir ara ad yili d aferdis n tjeḗrumt am tzalya ney am umqim.

**Cabré** (1998:149), tenna-d : « Irem yellan d tayunin n wadda n tesniremt ttsemmin tinektiwin n yal tayult tuzziḡt»<sup>97</sup>.

Dayi ad nefhem dakken irem d tayunt tagejdant deg tesniremt, terza awal aḥerfi ney aṭas n wawalen ( awalen uddisen ) i d-yesskanayen tamidḗrant s wudem aynazmulan deg yiwet n tayult.

### **Tafyirt ( phrase ):**

D agraw n tayunin n yinaw n yal ass, teddes s waṭas n wawalen tesḗa anamek akken i d-uran deg **Encyclopedie LAROUSSE** (2001:119) : « Tafyirt d tayunt n yinaw, d aḥric n timawt tamatut, tettwasuddes s waṭas n wawalen tuḡḡsa-n sen tettak-aḡ-d anamek yemden»<sup>98</sup>.

Tafyirt d tayunt tameqqrant n tseddast, iferdisen-is qqnen gar-asen, tesḗa anamek

---

<sup>95</sup> « La lexie est l'unité fonctionnelle significative du discours, contrairement au lexème, unité abstraite appartenant à la langue. La lexie simple peut être un mot ou bien lexie composé peut contenir plusieurs mots... ».

<sup>96</sup>«cette difficulté est renforcée dans le domain berbère par l'absence de profondeur historique dans le savoir linguistique : langue de tradition oral...»

<sup>97</sup> «Les termes qui sont les unités de base de la terminologie, dénomment les concepts propres de chaque discipline spécialisé».

<sup>98</sup> «La phrase est une unité de discours, partie d'une énoncé générale formé de plusieurs mots dont la construction présent un sens complet».

yemden, akken id d-tenna **Sadiqi.F** (1997:145) :« Tafyirt ihi d tayunt tameqqrant n tseddast, tezmer ad tesəu tamselyut akked ugsali i id-yettasen seg tmeslayt»<sup>99</sup>.

### **Tagetnamka ( polysémie ) :**

Yebḍa yef sin n wawalen “taget” : tuget ( atas ) + “namek” : anamek.

D awal i yesəan sin ney ugar n yinumak, yettbeddil seg tefyirt yer tayed, ilmend n usentel i deg yella.

Ilmend n **Dubois.J** (1999:369), yenna-d : « neqqar agetnamek d ayla n tayunt tasnilsant i yesəan atas n yinumak, tayunt tasnilsant, ihi d tagetnamkant»<sup>100</sup>.

Yer **Tidjet** (1997:43), yenna-d :« Agetnamek d tazemmart i yesəan umsil ad ifek atas n yinumak»<sup>101</sup>.

**MD** : *icad wul-is = - acedhi*

- *dyel*

- *aḥemmel*

- *leḥzen*

### **Tahrayt ( désinence ) :**

Isem deg tutlayt tamaziyt, yettalay s usdukkel n uẓar d usalay akked timitar tigejdanin n yisem : tawsit, amḍan, addad.<sup>102</sup>

### **Tajerrumt ( grammaire ) :**

D tazrawt tanagrawant n yiferdisen n tutlayt, s unamek-nniḍen tajerrumt d allal agejdan s wayes i tettwalmaḍ tutlayt, imi i tella d agraw n yilugan yessishilen almud n tayunin yettwasuddsen deg tutlayt s talya yesəan anamek. Ilmend n usegzawal **Le petit LAROUSSE** (2008:486) yesbadu-d tajerrumt : « D tagrumma n yilugan imsislanen,

<sup>99</sup> « La phrase est donc l'unité syntaxique maximale capable de contenir la référence et la prédication qui constituent le langage»

<sup>100</sup> «On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique est alors des polysémies».

<sup>101</sup> « La polysémie est la possibilité qu'a un signifiant de présenter plusieurs signifié».

<sup>102</sup> HADADDOU Mouhand Akli, dictionnaire des racines berbère, communes, P13.

isnalyanen akken iseddasanen, timawit akked tira »<sup>103</sup>.

### Talulya ( homonymie) :

D assay yellan gar sin ney ugar n wawalen, talya-nsen d yiwet, anamek-nsen yemgarad, maca yezmer ad yili yiwen d isem, wayeḍ d tanzeyt.

Akken i d-yenna **Lehmann.A** akked **Berthet.F** (2000:66) :« D yinumak yettemcabin di talya maca mgaraden deg unamek»<sup>104</sup>.

### Tamentilt ( cause) :

Temmal-d ssebba s isumer yurzen aken gar-asen. Yer **Dubois.J** d wiyad (2012:78) : « Tettili-d tesyunt d tamentilt mi ara ad teiwen ney ad terr asumer yeqqen ar wayeḍ, dinna tessenfalay-d tamentilt »<sup>105</sup>.

### Tamsertit ( accommodation) :

D abeddel i d-yettilin yef yimesli yellan tama n yimesli nniḍen i wakken ad yecbu ney ad yuḡal am netta, akken i d-yenna **Berkai.A** (2015:25) : « Tella tamsertit mi ara yaḡ yimesli yer wayeḍ, deg wadeg ney deg uskar n ugsusru, alama yunza ( yettemcabah ) yur-s deg kra n yittewlen ney ad yuḡal maḍi am netta».

Llant sḍis (6) n leḡnaf n temsertit deg tmaziyt, ad naf :

-Tamsertit yer deffir : Tettili mi ara yesserti yimesli yellan deffir-s, yettara-t am netta akken id d- tenna **Sadiqi.F** (1997:61) : « d agemmud n ubeddel i yettilin yef yimesli s yimesli yellan sdat-s»<sup>106</sup>.

-Tamsertit yer sdat : Tettili mi ara yesserti yimesli wayeḍ i yellan sdat-s. Akken id d-tenna **Sadiqi .F** (1997:62) : « d agemmud n ubeddel i yettilin yef yimesli yellan deffir-s»<sup>107</sup>.

<sup>103</sup> « Ensemble des règles phonétique morphologiques, et syntaxiques, écrite et orales d'une langue ».

<sup>104</sup> « Sont des signes distinct en ceci que leur forme est identique et que leur signifie est différent».

<sup>105</sup> «On dit d'une conjonction, quelle est causale quand elle cordonne ou subordonnée une proposition a une autre dont elle exprime la cause ».

<sup>106</sup> « C'est le résultat d'un changement partiel ou totale d'un segment sous l'influence d'un autre segment qui le suit immédiatement».

<sup>107</sup> « Quand l'accommodation progressive, elle est le résultat d'un changement partiel ou total d'un segment sous l'influence d'un autre qui le précédé».

-Tamsertit tabruyant : Terza kan yiwen n uttwel, mi ara tili gar sin n yimesla, akken i d-yenna **Berkai.A** (2015:26) : « tamsertit tabruyant s umata tin n yiwen n yimesli, mi ara tili gar sin n yimesla mbaeaden, kkan-d gar-asen yimesla nniden, qqaren-as aserwes».

- Antaḍ n tuffayt : Yettili-d mi ara yessentaḍ yimesli uffay tuffayt-is i yimesli yellan tama-s, akken i d-yenna **Berkai.A** (2015:26) : « mi ara tessentaḍ tergal tuffayt tuffayt-is i tergal nniden ara yuḡalen d tuffayt ula d nettat».

-Tamsertit tayrit : Tettili mi ara tuyal targalt tasusamt d timeyrit s tergal timeyrit i yellan tama-s, akken i d-yenna **Berkai.A** (2015:27) : « mi ara tessentaḍ tergal timeyrit tayrit-is ( tayect-is) i tsusamt ara yuḡalen d timeyrit ula d nettat»

-Tamsertit s tsusmi : tettili mi ara tuyal targalt timeyrit d tasusamt s tergal tasusamt i yellan tama-s, akken i d-yenna **Berkai.A** (2015:27) : « mi ara tessentaḍ tergal tasusamt tasusmit i tneyrit ara yuḡalen d tasusamt ula nettat».

### Tanzeyt ( préposition ) :

D aferdis n tjerrumt n umeskil, tetteg assay gar sin n yismawen deg yiwet n tefyirt ney gar umyag d isem. S usenned yer wayen i d-yenna **Dubois.J** d **wiyaḍ** (1999:377) : « Tanzeyt d awal armeskil i yesean lxudma n tuqqna gar ubruy n tefyirt yer ubruy nniden ney yer tefyirt takemmalit [...]»<sup>108</sup>

Akken dayan id mmeslayen **Boukhris.F** d **wiyaḍ** (2008:111), nnan-d : «Tanzeyt d yiwen uḥric n yinaw i d-yesskanen assay yellan gar wawalen, tawwuri-ines tetteqqen gar yirman akken ad seun lebni d ayezfane ney tayeza tayezfane [...]»<sup>109</sup>.

### Tarakalt tutlayant ( géographie linguistique) :

D yiwet n tfurkect n tsentala, i d-yelhann d usebeyen n tlisa n usmeskel n tutlayin, tefruri-d seg tjerrumt timserwest s unamek nniven, tettnadi ad teglem timeslayin n yiwet n tutlayt, d usissen-nsent deg yidgan i tḥfen-t deg trakalt.

<sup>108</sup> « La préposition est un mot invariable qui a pour rôle de relier un constituant de la phrase à un autre constituant ou à la phrase entière [...]».

<sup>109</sup> « La préposition est une partie du discours qui relève de la catégorie générale des mots de relation. Elle sert à relier des termes pour les intégrer dans des constructions plus large [...]».

Tarakalt tutlayant ur temgarad ara yef tsentala, anager deg wayen leqdic meqqrان i iga Jules Gillieron, tarakalt tutlayant tuyal d tussna tewwi timunent am wakken d aḥric n tesnilest, yef waya i d-yenna **Dauzat.A** (1922:6) : « tarakalt tutlayant tekka-d seg waṭlas utlayan n fransa, leqdic meqqrان n J.Gillieron akked d Edmond ». <sup>110</sup>

D yiwet n tmuyli ara ad d-naf yer **Martinet** (1969:216), deg uumeslay-is yef trakalt tutlaynt : « Aflali n waṭlas n 1902 yer 1912 akked useqdec n Gillieron kra yinefkan i d-yegmar, sbeynen-d tazwara taḥeqqanit n tussna-ya » <sup>111</sup>.

### **Tayesmyart ( macrostructure ):**

D awalen yettnuḥsaben d tadfayin, akken i d-yenna fell-as **Lehmann.A** (2000:240) : « Tayesmyart, d agraw n tedfayin, ttwasnizzwarent, s umata tettili s tyuri n tarakalt, d amur deg uzlay n tyawsa n izen » <sup>112</sup>.

### **Tayesmzīt ( microstructure ):**

D isallen yettnufkan i wawalen yellan d tadfayin, akken i d-yenna **Lehmann.A** (2000:63) : « Tayesmzīt d agraw n yisallen yerzan tidfayin ney i tent-id-yessegzayen » <sup>113</sup>.

### **Tasinwalt ( bilinguisme ):**

Nezmer ad d-nini dakken anelmad d asintlayan ney d agtutlayan acku yessen ugar n yiwet n tutlayt, anelmad i yessnen snat n tutlayin, yezmer ad yessexdem sin n yinagrawen isnilsanen deg tegnit n teywalt, yezmer ad iḥeddi seg yiwet yer tayed melmi i tt-yuḥwaḡ.

Aselmad asinwal yezmer ad d-yessefhem s tutlayt taybalut (tamaziyt) ilugan n tjeḥḥumt ney ayen nniḍen s tutlayt tanicant (taerabt, tafransist). S wakka tasinwalt d attal i ulmad n tutlayt n tmaziyt.

<sup>110</sup> « La géographie linguistique est sortie de l'Atlas linguistique de la France œuvre monumentale de J. Gilliéron et Edmond ».

<sup>111</sup> « La parution de l'Atlas de 1902 à 1912 et l'exploitation par J. Gilliéron des matériaux recueillis, marquent les débuts réels de cette discipline ».

<sup>112</sup> « La macrostructure est l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise a une lecture verticale, partielle lors du repérage de l'objet du message ».

<sup>113</sup> « La microstructure est l'ensemble des informations ordonnées de chaque article ».

Amdan asinwal d win yettmaslayen snat n tutlayin deg yiwen wakud, s umata gar-asent, deg usegzawal n tesnilest n **Dubois.J** yura (1994:66) : « Deg tmura anda ttidirent akken (Iwaḥi) temyiwanin n tutlayin yemgaraden, tasinwalt d tagruma n uguren isnilsanen, isniman d yimetiyeen i ttafen yimsiwal, wid i terra tmara ad sqedcen, deg yiwen n uḥric n teywalt-nesen, yiwet n tutlayt ney yiwet n tmeslayt ur nettwaqbal ara di berra, deg uḥric-nniḍen, tutlayt tunsibt ney tutlayt yettwaqbalen akk»<sup>114</sup>.

S umata, tasinwalt d tagnit tasnilest deg-s imsiwal seqdacen s umlelli, eḥḥsab n yidgan ney n tegnatin, ney yimsulḥa snat n tutlayin yemgaraden, akka i tettwasemras tagtutlayt.

Deg kra n tmura anda ur nessexdem ara ugar n yiwet n tutlayt yettwaḥsab am wakken ur yessin ara ad yemmeslay, akken i d-yenna **Mackey.W** (1997:61) : « tasiwalt d tadyant n umḍal. Deg tmura akken ma llant nettaf imdanen i yesseqdacen snat ney aṭas n tutlayin i yiswan yemgaraden, deg yisatalen yemxalafen deg kra n tmura, i wakken ad yettwaḥsab yessen, amdan ilaq ad yessin ugar snat n tutlayin»<sup>115</sup>.

### **Tasiwelt ( parler ):**

Yer **Reuter.Y** (2007:40), yenna-d : « Tasiwelt temmal-d afran n tfukas i yesdayen tudssa n uferriy deg wullis i t-id-yemmalen»<sup>116</sup>.

Ma yer **Salhi.M.A** (2012:63), yekka-d tabadut n tsiwelt : « D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal ( netta di tilawt d tamsalt yeqqen yer lebyi n umaru mi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib). Ad d-yehku ( ad d-isawel inedruyen akken msadḥaren di teḥkayt, yezmer dayen ad isiwzer inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yer d tazayant, ad ifsus tsiwelt mi ara ttemsadḥaren yinedruyen wa deffir wayeḍ ur yili d acu i ten-id-ḥesben, ma ulac aṭas n yiwenniten d waṭas n yidiwenniyeen gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazḥay tsiwelt ma yella umsawal, ittwassif-d aṭas ( ama d iwudam ama d adeg ama dayen

---

<sup>114</sup> « Dans les pays où vivent ensemble des communautés de langues différentes, le bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques, et sociaux qui se posent aux locuteurs conduits à l'utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et quand une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée».

<sup>115</sup> « Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes».

<sup>116</sup> « Variante de langue désigne les grades choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose».



nniden ), yerna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt, yerna ittak-d iwenniten ( ama ines ama n wiyad ). Meḥsub, taggara n wawal id aglan n yiwenniten d yidiwenniye ur nettaḡḡa ara inedrue, ad msedfaren wa deffir wayeḍ, d nutni i ten-iferqen akken ad tiyzif teḥkayt yerna ad tazḡay tsiwelt-ines»<sup>117</sup>.

### **Tasmidegt ( toponymie ):**

D tussna i izerwen tadra n yismawen n yidgan am tudrin, igran, idurar, am wakken i d-yenna **Dauzat.A** (1960:08) :« Tasmidegt d aḥric agejdan deg tussna tiklisemt timetti, tesselmad-ay amek i ttsemmin [...], i temdinin d tudrin, [...] d yigran, isaffen d yidurar...»<sup>118</sup>.

Akken i d-nenna yakan, s tasmidegt nezmer ad negzu akk ayen i d-icudden yer tmetti ama d idles ama d ansayen ney d tasreḍt, yeḥ waya tettuneḥsab d adda n lebni adelsan n tmetti.

Nezmer ad d-nini d akken tasmidegt d allal gar wallalen i d-yesbanayen tadra n tmurt, s wakka nezmer ad tt-nessemgired d tusniwin-nniden. Ad d-nernu yer waya, tasmidegt d allal i waḡas n tussniwin, am umezruy, taraklt, tasnilest...atg

Acku wid yettnadin yeḥ umezruy, zemren ad tt-sqedcen akken ad d-segzin kra n tedianin timazrayin.

### **Tasnalyamkant ( morphosémantique ):**

D awal uddis gar kraḍ n tayunin “tussna + talya + anamek”, d tusna izerwen talya akked unamek n wawal.

Yer **Lehmann.A** d **Martin-Berthet.F** (2005:44) sbadub-tt-id : « D tin isehlen (tettuyal yer wawal adda), ilugan isnalyanen i tukksa n tesleḍt n unamek »<sup>119</sup>.

### **Tasnantala ( dialectologie ):**

---

<sup>117</sup> SALHI.M.A, Asegzawal amezzyan n tsekla, Edition L’odyssée, Tizi-Ouzou.

<sup>118</sup>« La toponymie constitue d’abord un chapitre précieux de psychologie sociale, en nous enseignant comment on désigne [...], les villes et les villages, [...] et les champs, les rivières et les montagnes, elle nous fait mieux comprendre clame populaire».

<sup>119</sup> « Elle est économique (renvoi au mot de base), les règles morphologiques qui se substituent à l’analyse du sens ».

D tussna isbadun imusnilsen s waṭas, ad naf : **Martinet.A, Dubois.J, Robins, Dauzat...**atg.

Tasnantala d afurek n tesnilest, id d-yellan d tezrawt n tantaliwin i yellan deg tutlayti yuyen adeg wessieen, tineggura-a d tid iferqen deg wadeg tettef kra n tutlayt.

Ʋer **Martinet.A** (1969:125) yenna-d : «...Tasnantala tettwahem am akken d tazrawt tasemgiredt n yinegrawen eḷaḥsab n wadeg n yal tutlayt »<sup>120</sup>.

Ma yella d **Dubois.J** (1999:145) yenna-d : «Tasnantala dayen d tazrawt tusyint n tarakalt tamutlayt akked tumanin n usemgired arkalan ney beṭtu n tantaliwin, anda tutlayt d timezdit deg kra n tallit, terfed deg umezruy kra n usmeskel azgerkudan deg kra n yidgan akked d usmeskel-nniḍen deg yidgan-nniḍen alma tewweḍ yer tantaliwin, yezmer almi d tutlayin yemxalafen.

Tasnantala tessekcam-d akken ad d-tessegzi tilin ney ala n unfufed n kra n umaynut, timental n trakalt (ugur n lɣiyab n ugur), tasertit, inmetti idamsanen, inmetti idelsanen ney isnilsanen (existence de substrat, de superstrat, adstrat)»<sup>121</sup>.

### **Tasnazmult ( sémiologie ) :**

D tamidr̥ant yuddsen seg wawal agrigri “sémion”, anamek-is d azamul, ma d “lugos” d tizri n yinaw, anamek n wawal “ sémiologie”; yettuṭal yer unamek n tezri n uzamul, ney n teṭri n umsil, taneggarut-a tettak azal i uzraw n tesnilest, laḍya deg wayen yerzan izamulen yemgaraden deg tudert n tmetti ilmend n usegzi n yineḍruyen s uḡlam umsil i yesēan kra n yinumak, **Guiraud** (2012:43), yenna-d : « Tasnazmult d tazrawt tanagrawant n yizamulen ur llin d isnilsanen»<sup>122</sup>.

Tasnazmult, tussa-d akken ad terr azal i unamek n uzamul deg uḍris, d azyan as-ifkan azal i tesnazmult akken ad temhaz.

---

<sup>120</sup> « La dialectologie est entendu comme l'étude comparative des systèmes présents localement pour chaque langue ».

<sup>121</sup> « La dialectologie est aussi l'étude conjoint de la géographie linguistique et des phénomènes de différenciation dialectale ou dialectalisations, par lequel une langue relativement homogène à une époque donnée subit au cours de l'histoire certaines variations, diachronique en certains points et d'autres variations dans d'autres, jusqu'à aboutir à des dialectes, voir a des langues différents. La dialectologie fait alors intervenir pour expliquer la propagation ou la non-propagation de telle ou telle innovation des raisons géographique (existence de substrat, de superstrat, adstrat »

<sup>122</sup> «La sémiologie est l'étude des systèmes de signes non linguistique».

Tasnazmult yettunefk-as wudem ladya di lqern wis 19, anda i d-tban s wudem unṣib, yef waya ad naf atas n yimazrayen i yekfan azal i leqdic-is, dya tettara ad d-tmel azal alqayan n uwadem seg uḍris, imi yettuneḥsab d aferdis asiwlan.

### **Tasnilest tarakalt ( géolinguistique ) :**

Tasnilest tarakalt, amek id d-yenna **Dubois.J** (2002:218) :« Aḥric n tesnantala iqeddccen yef usmeskel n tutlayin gar-asent asmeskel n tutlayin nessawal-as “tasnilest tarakalt”[...] »<sup>123</sup>. Tella dayen yiwet n tbadut i yeqqnen yer tesnilest tarakalt, yenna-it-id **Dubois.J** (2002:221) : « Neqqar géolinguistique »<sup>124</sup>. Tazrawt n usmeskel deg usemres n tutlayt s yur yemdanen.

Ma yella ney wedda yer yiswi n tesnilest tarakalt, yerza aseggem ney aqeeead n umezruy n yiferdisen n tutlayt, aseggem-a ad d-yili s beṭtu n talyiwin akked d tewsatin yerzan akkud-a (amiran).

**Dauzat** (1922:27), yenna-d : « iswi agejdan n tesnilest tarakalt d aseggeum umezruy n wawalen, n talyiwin, n yegrawen iseddasanen ilmend n beṭtu n talyiwin timaranin»<sup>125</sup>.

### **Tasnilesmettit ( sociolinguistique ):**

D anedfar yuyen yiwen n uḥric ameqqran deg tesnilest, i d-ibanen deg yiseggasen n 60, akken i d-nnan kra n yimusnilsiyen am **Siouffi.G & Raemndonck.D.V** (2007:36) : « Tasnilesmetti fkan-as tudssa n unedfar n yiseggasen n 60 deg Marikan, amedya imahilen n LABOU.W i d-yellan yef tutlayt n teglizit i d-yettbanen d akken s waṭas n wudmawen izemren ad mmeslayen taglizit »<sup>126</sup>. Tasnilesmetti teggar tamawt i umgired n tutlayin i d-icudden yer uwtay, tuzzuft d uswir inemtti... Ama akken i d-telha d wayen akk i izemren ad ibeddel deg tutlayt.

---

<sup>123</sup> «La partie de la dialectologie qui s’occupe de localiser les langues les unes par rapports aux autres, les variations des langues s’appelle le plus souvent géographie linguistique [...]».

<sup>124</sup> « On appelle géolinguistique l’étude des variations dans l’utilisation de la langue par des individus dans ou des groupes sociaux d’origine géographique différentes, le mot géolinguistique est la forme abrégée de “Géographie linguistique” ».

<sup>125</sup> « La géographie linguistique a pour but essentiel de reconstituer des réflexions, des groupements syntaxiques d’après la répartition des formes et des types actuel ».

<sup>126</sup>« La sociolinguistique s’est véritablement organisé comme discipline dans les années 60 aux Etats-Unis. Les travaux de LABOU.W sur l’anglais, par exemple, ont montré qu’il existait en fait de multiple façon de parler l’anglais ».

### Tasniremt ( terminologie ):

D yiwet n tusna seg tusniwin n tesnilest, tzerrew tayunin n tayult tuzziqt iwumi neqqar irman, s umata ulac tusna ur nesei awal uzzig-ines. Ilmend n **Silva Pavel** et **Diane Nolet** (2001:14) : « D tusna tasnilest t-letthad deg uzraw usnan i yirman akked yimmektan, seqdacen-ten dixel n tutlayin tuzziqtin »<sup>127</sup>.

Ma yella d **Cabré** (1998:148), tenna-d dakken : « Tasniremt tettnadi yef uzraw n tliisa gar n tutlayin tuzziqtin akked tutlayt tamatut »<sup>128</sup>, dayen yenna-d **Rondeu** (1984:18) : « Itewlen n tesniremt mači d anagar deg tigin n tektiwin yemxalafen, ladiya ula deg inefken akked d tbadutin yemgaraden i ssexdamen, isrusayen yimeskaren deg umkan-nsent iwatan ».

Ihi, deg wayen i d-nnan ad nefhem dakken tasniremt iswi-s agejdan d asebded n yirman akked tilisa gar n tutlayt tamatut.

### Tasyunt ( conjonction ) :

D awal armeskil yetteqqen gar sin n wawalen ney sin n yisumar, yer **Kebir** (2011:164) : « Tasyunt d awal iteqqen awal s wawal ney asumer s usumer ».

Tasyunt tebda yef sin n yiħricen : tasyunt n tyumi d tesyunt n usentel.

### Tawalnut ( néologie ) :

Tabadut n **Fishman** : Awal tawalnut yettusemres akken ad d-mlen tagrumma n tsekkirin n usiley n wawalen imaynuten.

Ela ħsab **Dubois.J** (1994:322) : «Tawalnut d akala n usiley n tayunin n tenmawalt, ad nessemgired gar twalnut n talya akked twalnut n unamek »<sup>129</sup>. Ad nessemgired gar sin n yinawen n twalnut, taneggarut-a d talya d asunlfu n tayyunin timaynutin seg waṭas n ukala : yellan deg tutlayt am iwšilen akked idfiren, akked tawalnut n unamek, d asemres n wawal yellan deg umawal n tutlayt s unamek n

---

<sup>127</sup> « Discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique que des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité ».

<sup>128</sup> « Chercher à établir une frontière nette entre la langue de spécialité et de la langue commune ».

<sup>129</sup> « La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales, on distingue néologie de forme et néologie de sens ».

umaynut.

**MD :** *anfafad “virus” yekka-d seg tsudert yer tsenselkimt.*

### **Tawtilt ( condition ) :**

D asumer n kra n tyawsa ma tella-d tamenzut ad tt-id-dfer srid tyawsa tis snat, yer **Dubois.J** d **wiyaḍ** (2012:108) : « nessawal tasyunt n tewtilt i tesyunt yessenfalayen yal tawtilt id tettilin tigawt n umyag agejdan »<sup>130</sup>.

**MD :** *ma kren-d wigi ad xlun taddart.*

### **Taynamka ( morphème ) :**

D awal yesëan anagar yiwen n unamek, d anemgal n tagetnamka. Akken it-id-isbadu **Dubois.J** (2002:309), yemmal-d : « alyac ney awa d aynamek mi ara seun yiwen n unamek d anemgal n wawalen yesëan atas n yinumak (agetnamek) »<sup>131</sup>.

Deg tbadut nniḍen, **Dubois.J** (1998:323), yenna-d : « alyac ney awal d aynamkan acku yesëa yiwen n unamek »<sup>132</sup>.

**MD :** - *yečča lekwayed-is : yemxel / yederwec*

- *yečča imawlen-is : yeggujel / mmuten imawlan-is.*

### **Taynisemt ( homonymie ) :**

D tumast yerzan lmenteq ney tira n sin n wawalen , maca awalen-a, ur sein ara yiwen unamek.

Awal taynisemt yemmal-d akken mi ara yilin sin n wawalen kifkif-iten deg tira akked ususru maca mgaraden deg unamek.

Ad d-naf **Lehmann.A** akked **Martin-Berthet.F** (2003:73), sbadun-tt-id dakken

---

<sup>130</sup> « On appelle subordonnée ou proposition de condition ou subordonnée conditionnelle une subordonnée exprimant a quelles conditions est effectuée l’action du verbe principal ».

<sup>131</sup> « Un morphème ou un mot sont monosémiques quand ils ont d’un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémique) ».

<sup>132</sup> « Un morphème ou un mot sont mono sémique quand ils ont d’un seul sens ».

: « Taynisemt d azamul yemgaraden, deg talya kifkif, maca deg ummik yemgarad »<sup>133</sup>.

Ma yella d **Ighit** (2011:67), yenna-d : « Ama deg tseknawalt ama deg tsekniremt, tettili teynisemt mi ara ilin sin n yirman sean yiwet n talya, inumak-nsen mbaeaden nezzeh ».

### **Tazegniyrit ( semi-voyelle ) :**

D imesli i d-yezgan gar teyra d tergalin, abrid n wuzwu ur yeldi ara akken ilaq akken ad d-fyent d tirgalin.

Tesbadu-tent **Aissou-Ou** (2007:28), tenna-d fella-sent : « D tirgalin, maca tikwal llant azayar n teyra, **md** : /w/ d /y/ »<sup>134</sup>.

Ma d **Nehali** (2005-40), yenna-d : « Tazegniyrit tamyant /y/, d tulwiyant /w/ ttuneḥsabent ama tergalin /i/ d /u/. S uqader n tmersiwt tamezwarut ney taneggarut deg uwalec »<sup>135</sup>.

### **Tibawt ( négation ):**

D tigawt, mi ara tili ur tettwaxdem ara, tettili s umata s tzelya n tibawt “ur...ara” ney s wawalen nniḍen “urgin, mazal, ulaḥed, xati, ulayyer, ulawumi, ulamek...”. Amur ameqqran n yimyagen mi ara uyalen yer tibawt, tettbeddil teyri-nsen taneggarut, tettuyal d “iyri”<sup>136</sup>.

**MD** : *yelmed tamsirt-is / ur yelmid ara tamsirt-is.*

### **Timezri ( aspect ) :**

D ayen akken i d-yemmalen timedriwt n tigawt, ama d ayen yemmden ney d ayen ur nemmid.

Yer **Idir.A** (2019:28) yenna-d : « Deg tmaziyt tinmegliwin i d-ixeddm

<sup>133</sup> « Les homonymes sont des signes distinction ceci que leur forme est identique et que leur signifiés différent ».

<sup>134</sup> « Se sont des consonnes, mais parfois, elles ont le statut des voyelles. Ex : /w/ et /y/ ».

<sup>135</sup> « La semi-voyelle plate /y/ et la vélaire /w/ sont considérés comme consonnes tout en apparaissant comme voyelles /i/ et /u/, respectivement positions initiale ou finale dans le monème ».

<sup>136</sup> RAMI.Hakima, NASRI.Fairouz, Tarmit n usegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit (tutlayt tamatut d tmazagt), tazrawt n Master, op-cit.

anagraw amyagan, d tid yebnan yef useqdec n yimsenziyen yemgaraden i yal azar. S umata llan kraḍ n yimsenziyen ttwasuddsen s uzar amyagan, seān tal̄yiwin yemgaraden ttawin yiwen n wazal qqaren-asent afeggag»<sup>137</sup>.

Akken dayen i d-yenna **Dubois.J** (2012:53) : « Timezri d taggayt tajerrumant i d-yemmalen agensas i yega win yettmeslayen deg tigin i d-yessenfalay umyag ney isem n tigawt, anamek-is yeskanay-d tigawt ma yezzift, ma tfuk ney tettkemmil »<sup>138</sup>.

### **Tirawalt ( graphie ) :**

Ilmend n **Nina Cotach** (1995:23), tenna-d : « Tirawalt [...] d tagruma n yisyal n tesnilest [...], anda isekkilen ad ilin deg wassay d kraḍ n yihricen n unagraw n tesnilest; imeslic, alyac d umawal (ney awal), ad kecmen s timmad-nsen deg tuddsa taseddasant (tafyirt)»<sup>139</sup>.

Anamek-is , d akken s wassay iseān yiferdisen n tutlayt i tettwasuddes tirawalt, imi s yineggura-ya i d-yettbin usuddes n wawal, ney n tefyirt.

Deg tbadut-nniḍen **Nina Cotach** (2011:16), tenna-d dayen akken tirawalt d : « Anamik i tira n yimesla ney n wawalen n tutlayt, yedda seg tama d unagrawn useksel irawalen n tutlayt-a, seg tama nniḍen yettafar kra n wassay i ibedden d yinagrawen-nniḍen n tutlayin (tasnal̄ya, taseddast, amawal), dya simmal assayen-a d isemlal, simmal tawuri n tirawalt tettimyur »<sup>140</sup>.

Ihi, aybalu i d-gemren timusniwin n tira s umata d tirawalt, imi akken ad tnissin tira, yessefk tamusni n ugemmay d yiferdisen n tesnilest n tutlayt, s usemres n wallalen n usnerni n tirawalt, acku aneggaru-ya yesēa azal meqqren deg tiddin n ulmud n tira.

---

<sup>137</sup> « En berbère, les oppositions qui fondent le système verbale sont donc basé sur l'emploi des schèmes différents. Pour chaque racines, en reconnait généralement trois schèmes différents pouvant se combiner avec la racine verbale ; ces schèmes des formes différents véhiculent la même valeur et sont appelés thèmes ».

<sup>138</sup> « L'aspect est une catégorie grammaticales qui exprime la représentation que se fait le sujet parlant du procès exprimé par le verbe (au par le nom d'action), c'est-à-dire la représentation de sa durée, de son déroulement ou e son achèvement ».

<sup>139</sup> « L'orthographe [...] est un ensemble de signes linguistique [...], ou les graphèmes sont à mettre en rapport avec les trois parties du système linguistique : le phonème, le morphème et le lexème (ou mot), entrant eux-mêmes en combinaison syntaxique (la phrase) ».

<sup>140</sup> « La manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue en conformité d'une part avec le système de transcription graphique propre à cette langue, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-système de langue (morphologie, syntaxe, lexique). Plus ces rapports secondaire sont complexes, plus le rôle de l'orthographe grandit ».

Tirawalt, d annar i yesean tihawt deg uselmed d ulmad n tutlayt, ilmend n wakka, tasnalmudt tefka-s azal deg tneyrit, ilmend n ulmad n yilugan i tmussni n tira n tutlayt-a.

### **Tizdit ( turet ):**

D yiwen n wallal n tira izeddi yef tikkelt, teskan-d sin n wawalen gar-asen assay tetteqen gar n wawal agejdan d yimezzayen-is.

Nettara tizdit deg waṭas n tagnatin, tamezwarut : gar umyag d wawalen id as-d-izzin (amqim asemmad usrid, amqim asemmad arusrud, tazelya n tnila), ama deffir n umyag, **MD** : *yewwi-as*. Ney sdat n umyag, **MD** : *d netta it-yewwin*<sup>141</sup>. Tis snat : gar yisem d iwšilen-is, dayi ad d-naf kraḍ n tagnatin, gar yisem amagnu d umqim awšil n wayla, **MD** : *afus-is*, gar yisem n timmarewt d umqim awšil n wayla, **MD** : *yelli-k*, gar umḍan d uwšil-is, **MD** : *sin-nsen*. Tis kraḍt : ad naf yisem d urbib ameskan ( n tama, n ugemmad, n ubdar, n tident ), **MD** : *taddart-a*, ney gar urbib ameskan d umqim awšil n wayla, **MD** : *argaz-nni-ines*, ney gar umqim awšil n wayla, **MD** : *win-nsen*, gar umqim ameskan d urbib ameskan d umqim awšil n wayla, **MD** : *widak-nni-nney*, gar tenzeyt d umqim awšil n wayla, **MD** : *fell-i*<sup>142</sup>.

### **Tufayt ( emphase ) :**

D targalt yessemlallayen sin n yisusruyen, yiwen d azar n yiles yettruḥun yer tenkert, wayeḍ yer sdat yettmaga s umata n yixef n yiles i ttekayen yer tama n sdat n yimi. **Tilikelte** (1999:13), yesbadu-itent-id yenna-d : «...Ama tumant n ujbād n tefdist tandeffirt n yiles yer temnaḍt n tenkert. Llant semmus n tufayin : /d/, /t/, /r/, /s/, /z/ »<sup>143</sup>.

### **Tungisemt ( métonymie ):**

D yiwet n tewsit deg tagnatin n uyanib, d assay i yellan gar yisem akked yisem iwumi semman.

Yer **Toutatier.C** (2000:75), yenna-d : « tainisemt d yiwet n tewsit deg tagnatin

<sup>141</sup> AMAOUI, M, d wiyad, 2010, «Aslugen tira n tmaziyt», actes sur aslugen n tira n tmaziyt.H.C.A, Bordj-bou –Arreridj, p229.

<sup>142</sup> Ibid, p 233-234.

<sup>143</sup>«...Comme étant un phénomène de retrait de la masse arrière de la langue vers la zone vélo-pharyngale. Les emplatique sont à nombre de cinq : /d/, /t/, /r/, /s/, /z/».



n uyanib, d assay yellan gar yisem akked d yisem iwumi semman»<sup>144</sup>.

**MD :** *acercur yekked seg ucercer n waman.*

### **Tussda ( tension ):**

Tettili deg wawal akken tebyu tili taggayt-is, ama d isem, ama d amyag, ama d aferdis n tjerḥumt. Tettbin-d tussda deg tira n usiknew n yiwet n tergalt ( tira-ines snat n tikkal ), ma deg ususru, tettbin-d s utekki yef yiwen n usekkil, tussda tebḍa yef snat n taggayin : tella tussda n tnumi, tella tussda n tjerḥumt.<sup>145</sup>

### **Tuttra ( interrogation ) :**

D asepsi yef tyawsa, gar iferdisen i nezmer ad netter yes-sen “ma” (Mammeri.M, 1990:98 ) yettwali tasyunt n tuttra d tin id yettasen s umqim n tuttra “ma”.

**MD :** *tnuda-d akk ixxamen d tirni **ma** tesεam tassemt.*

---

<sup>144</sup> « La métonymie est une figure par laquelle, on met un mot à la place d'un autre, dont on fait entendre la signification ».

<sup>145</sup> Timsirin n useggas amezwaru. Tira, BENAZOUZ .K, 2021-2022, P51.

### **Taggrayt :**

Yer taggara n uḥric-a, nessawedḡ nga tasleḌt i 66 n wawalen, yerzan s umata tayult n tesnilest.

---

*Taggrayt tamatut*

---

### Taggrayt tamatut :

Tazrawt-a, tekki deg tayult n tesnilest, deg wannar n tsekniremt. Terza asnerni n “usegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt” n ugraw IYM (2020), imi nessawed nejmeε-d ugar n 66 n wawalen isnilsanen, ulac-iten deg usegzawal-nni aneggaru. Irman-agi newwi-ten-id deg “usegzawal n tesnilest” n Berkai.A (2009) akked “usegzawal n tmaziyt tatrart” (HCA 2004).

Almend n tesledt i nga, nefka-d tibatutin i yirman isnilsanen id d-nejmeε, maca ur d-nufi ara uguren deg wayen yeenan irman akked wazal-nsen s tefransist, ma yella deg tibatutin ur yeshil ara, nejmeε-d tibatutin s tefransist, nexddem-asant tasuqilt yer tmaziyt.

S leqdic-a, nessawe-d ad d-nesnerni asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt, meena ur iħebbes kan d agi, imi llan wawalen ur nessawed yur-sen, nessaram tasuta i d-yettudduna ad terr lwelha yer tezrawin yecban tagi, acku ttnulfuyen-d wawalen, imi tutlayt yettili-d deg-s umaynut si lweqt yer wayed.

Yer taggara, nezmer ad nini dakken leqdic-nney ur yemmid ara, mazal yesεa lexsaş, yas ulama ahat newwi-d amaynut deg-s imi d timezwura i iqedcen yef usnerni n usegzawal n tesnilest, maca nessaram d akken ur iħebbes ara kan d agi, ad ilin wid ara tikemlen sya yer sdat, acku leqdic usnan ur yesei ara tilisa, rnu yef waya d ayen ara d-yefken afud i useggem d usnerni n tutlayt.

## Umuy n yidlisen :

### Idlisen :

**André.C d wiyad, (1995)**, “Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire”, Ed Duculot, Université Francophone.

**Amaoui.M d wiyad (2010)**, “Aslugen n tira n tmaziyt”, Haut commissariat à l’Amazighité, Bourdj-Bou-Arerridj.

**Basset.A (1952)**, la langue berbère, Oxford univeristé, London.

**Berkai.A (2009)**, lexique de linguistique, Francais-Anglais-Tamazight, procédé d’un essai de typologie des procédés néologique, Ed Achab.

**Berkai.A (2015)**,”L’archaïsme linguistique : un essai d’identification en berbère (Kabyle)”, in yacine T (dir), langue et politique en Afrique du nord, Awal, n°43,44.

**Bentolila.F (1981)**, Grammaire fonctionnelle d’un parler berbère, Ait Seghrouchen d’oumjeniba, Maroc.

**Boukhris.Fd wiyad,( 2008)**, La nouvelle grammaire de L’Amazighe, IRCAM, Rbat, Ed, EL maarif, Al jadida.

**Cabré.M, Teresa (1998)**, La terminologie : methode et application ( traduit du catalan et adapté et mis à jour par Monique.C, Cornier, et John Humbley), les presses de l’Université d’Ottawa, Ottawa.

**Chaker.S (1983)**, Un parler berbère d’Algerie ( Kabyle), Thèse, Paris, publier à l’université d’Aix-En-Provenc.

**Chaker.S (1996)**, Manuel de linguistique berbère II (syntaxe et dichronie). ENAD, Alger.

**Cheriguen.F (1993)**, La toponymie Algerienne des lieux habite ( noms composés), EPIGRAPHE, Alger.

**Choi-Joning.I et Delhay.C (1998)**, Introduction à la méthodologie en linguistique, Application au Français contemporain, Paris, Presses Universitaire de strasbourg.

**Duizat.A (1922)**, la géographie linguistique, flammariion.

**Duizat.A (1960)**, La toponomie française, Ed, Payot, nouvelle revue, Paris

**Gardes-Tamine.J (2005)**, “ De la phrase au texte : Enseigner la grammaire du collègue au lycée. Ed, Paru.

**Guiraud.P (1975)**, La stylistique, PUF (coll, Que sais je ), (8<sup>eme</sup> Edition),Paris

**Haddadou.M.A (2002)**, Difense et illustration de la langue berbère, Ed, ENAS, Alger.

**Idir.A (2019)**, Tajerrumt n tmazight (taqbaylit), tasnalya [ Grammaire du berbère (

kabyle) morphologie ], Berri-Bejaia.

**Imarazen.M (2007)**, Manuel de grammaire berbère syntaxique, HCA, Alger.

**Jean-René.L (1979)**, Traduction : Théorie pour la traduction, Payot, Paris.

**Kebire.B (2011)**, Awfus n tutlayt tamaziyt, HCA, Alger.

**Lehmann.A et Martin-Berthet (1997)**, “ Introduction à lexicologie, sémantique et emorphologie”, Dunod, Paris.

**Mackey.W.F (1997)**, “Bilinguisme”, in M-L. Moreu (Ed), Sociolinguistique : concepts de base, Liège, Margada.

**Mammeri.M (1990)**, tajeɣrumt n tmaziyt, ( tantala taqaylit), Ed, Bouchene, Alger.

**Martin.R (1983)**, Pour une logique du sens, Paris, PUF.

**Meschonic.H (1973)**, Pour la poétique II, Epistémologie de l’écriture poétique de la traduction , Ed, Gallimard, Paris.

**Mounin.G ( 1963)**, les problèmes de la traduction, Ed,Gallimar, Paris.

**Nait-Zerrad.K (1994)**, Manuel de conjugaison kabyle, Ed, L’Harmttran.

**Nait-Zerrad.K (1995)**, Tajeɣrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit), I-talyiwin Grammaire contemporation (kabyle), I-Morphologie, Ed, ENAG, Algerie.

**Nait-Zerrad.K (1996)**, Tajeɣrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit), I-Taseddast, Grammaire contemporain (kabyle), II-Syntaxe, Ed, ENAC, Algerie.

**Nina.C (1995)**, DUCARD, D, R, HONVAULT, J-P-JAFFRE, bdr, ya.

**Oski-Depère (1999)**, Inès, Théorie et pratique de la traduction littéraire, Ed, Armand Colin.

**Pioche.J (1992)**, Précis de lexicologie français : L’étude et l’enseignement du vocabulaire, France, Ed, NATHAN.

**Ravel.S et Nolet.D (2001)**, Précis de terminologie, travaux publics et services gouvernementaux, Canada.

**Reuter.Y (2007)**, L’analyse du récit, “ La narration désigne les grands choix technique qui régissent l’organisation de la fiction dans les récits qui l’expose”, Ed, ARMAND COLIN.

**Rondeau (1984)**, Introduction à la terminologie ( 2<sup>eme</sup> Editions), ESKA, S.A.R.L

**Sadiqi.F (1997)**, Grammaire du berbère, Ed, L’HARMATTAN, Montréal.

**Sioufi.G et Raemmdonck.D.V (2007)**, 100 fiches pour comprendre la linguistique, Paris, Breal.

**Slminen.A.N (1997)**, La lexicologie, Ed, Armand Colin, Paris.

**Tamba-Mecz.I (1988)**, “Que sais je, la sémantique”, Ed, Presses Universitaires de

France, Paris.

**Touratier.C (2000)**, La sémantique, Armand Colin / HER, Paris.

### **Isegzawalen / Imawalen :**

**Dubois.J (1994)**, Dictionnaire de la linguistique et science de la langue, Ed, LAROUSSE, Paris.

**Dictionnaire Encyclopédie, LAROUSSE (2001)**, Français-Français, Ed, LAROUSSE NUEF, Paris.

**Idir.A, Yahiaoui.M, Mehdi.N (2020)**, Asegzwal amezzyan n tesnilest n tmaziyt, Ed, Berri, Béjaia.

**Mounin.G (1974)**, Dictionnaire de la linguistique, P.U.F, Paris.

**Rey-Debove (1975)**, “ Lexique et Dictionnaire”, L'interventaire du monde, comprendre la linguistique.

**Salhi.M.A (2012)**, Asegzawal amezzyan nn tsekla, Petit dictionnaire de littérature, L'Odyssée, Tizi-Ouzzu.

**Serhoual.M (2002)**, Dictionnaire, Tarifit-Français, et essai de lexicologie Amazighe : Doctorat, Université Abdelmalek Essadi, Tétouan, XIII + 742.

### **Tizrawin :**

**Aissou.Ou (2007-2008)**, Etudes comparée de deux parlers ( parler d'Aokas et d'Irjen), Mémoire de magister, Université de Bejaia.

**Berkai.A (2001)**, La terminologie de la linguistique en tamazight, Mémoire de magister non publiée, Université de Béjaia.

**Berkai.A (2002)**, “Essai d'elaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight”, Mémoire de magister, sous la direction de professeur Chaker.S, Université de Béjaia.

**Idir.A (2008)**, Descripton morphosyntaxique d'un parler kabyle (le parler d'Akfadou), Mémoire de magister, Université de Bejaia.

**Iggui.S (2004)**, Contribution à l'études du lexique Kabyle de la botanique, Mémoire de magister de linguistique Amazighe, Université de Béjaia.

**Ighit.M ou Ramtane (2010-2011)**, Etude Terminographie du lexique agricole, Mémoire de magister, Université de Béjaia.

**Kahlouche.R (1992)**, Le berbère (Kabyle) au contact de l'Arabe et du Français

(volume1). Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger.

**Minouni.S et Ghouar.B(2016-2017)**, Tasniremt n tjerrumt deg yidlisen n uyerbaz n ulmud alemmas –tasleđt tasnalyant d tesleđt tasekniremt, Ttazrawt n master, tasdawit n bgayet.

**Nehali.Dj (2004-2005)**, Etude de comparative de deux parlers berbère d'Algerie d'Ait Mbarek (kabyle) et Ayt Frah (chaoui), Mémoire de magister, Université de Béjaia.

**Rami.H, Nasri.F**, Tarmit n usegzi n wawalen n teqbaylit (tutlayt tamatutd tmazagt), Tazrawt n master, Tasdawit n Tizi-Ouzou.

**Tidjet.M (1997)**, Polysémie et abstraction dans le lexique amazighe kabyle, Mémoire de magister en Langue et Culture Amazighes, Université de Béjaia.

**Tidjet.M (1998)**, Polysémie et abstraction dans le lexique amazigh ( kabyle), Mémoire de magister de linguistique amazighe, Université de Béjaia.

**Timsirin :**

Timsirin n useggas amezwaru(2021-2022).Tira, Benaazou.K.



---

*Ammud*

---

## Ammud

Asegzi n wawalen id d-nekkes seg imawalen : ( B.A.A) akked ( H.C.A)

BERKAI.A.A, 2009, lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, Tizi-Ouzou, Ed, Achab (B.A.A).

HAUT COMISSARIAT A L'AMAZIGHITÈ, 2004, lexique du berbère, Français-Tamazight, Ed, Habib Allah MANSOURI ( H.C.A )

| Awal seg tmaziyt | Azal-is seg tefransist | Aybalu | Asebtar |
|------------------|------------------------|--------|---------|
| Afran            | Choix                  | B.A.A  | 140     |
| Aknaw            | Synonyme               | B.A.A  | 303     |
| Alyac            | Morphème               | B.A.A  | 237     |
| Amayun           | Participe              | B.A.A  | 256     |
| Amaruz           | Annexion               | H.C.A  | 13      |
| Amassay          | Relatif                | B.A.A  | 285     |
| Amattar          | Interrogatif           | B.A.A  | 215     |
| Amatar udmawan   | Indice de personne     | B.A.A  | 209     |
| Amawal           | Lexique                | B.A.A  | 225     |
| Amernu           | Adverbe                | B.A.A  | 110     |
| Amerwes          | Métaphore              | B.A.A  | 232     |
| Ameskar          | Agent                  | B.A.A  | 111     |

|                  |                     |       |     |
|------------------|---------------------|-------|-----|
| Amizri           | Prétérit            | B.A.A | 271 |
| Amttawi          | Hyponymie           | B.A.A | 204 |
| Anamel n usentel | Indicateur de thème | B.A.A | 209 |
| Arettal          | Emprunt             | B.A.A | 177 |
| Arbib            | Adjectif            | B.A.A | 107 |
| Arwas            | Calque              | B.A.A | 136 |
| Asagel           | Subordination       | B.A.A | 298 |
| Aserwes          | Comparaison         | H.C.A | 30  |
| Asezwer          | Thématisation       | H.C.A | 124 |
| Asuddem          | Dérivation          | B.A.A | 162 |
| Asuyel           | Traduction          | B.A.A | 308 |
| Atlas utlayan    | Atlas linguistique  | B.A.A | 127 |
| Aynudlif         | Homographe          | B.A.A | 201 |
| Ayniyri          | Homophone           | B.A.A | 202 |
| Ayninaw          | Lexie               | B.A.A | 225 |
| Azgerkud         | Diachronie          | B.A.A | 165 |
|                  |                     |       |     |

|                    |                         |       |     |
|--------------------|-------------------------|-------|-----|
| Irem               | Terme                   | B.A.A | 306 |
| Tafyirt            | Phrase                  | B.A.A | 262 |
| Tagenamka          | Polysémie               | B.A.A | 265 |
| Tahrayt            | Désinence               | B.A.A | 163 |
| Tajerrumt          | Grammaire               | B.A.A | 196 |
| Tamentilt          | Cause                   | B.A.A | 238 |
| Tamsertit          | Accommodation           | B.A.A | 105 |
| Tanzeyt            | Préposition             | B.A.A | 207 |
| Tarakalt tutlayant | Géographie linguistique | B.A.A | 194 |
| Tayesmžit          | Microstructure          | B.A.A | 233 |
| Tasinwalt          | Bilinguisme             | B.A.A | 133 |
| Tasiwelt           | Parler                  | B.A.A | 255 |
| Tasmidegt          | Toponymie               | B.A.A | 308 |
| Tasnantala         | Dialectologie           | B.A.A | 166 |
| Tasnazmult         | Sémiologie              | B.A.A | 291 |
| Tasnilest tarakalt | Géolinguistique         | B.A.A | 194 |
| Tasnilesmettit     | Sociolinguistique       | B.A.A | 293 |

|             |               |       |     |
|-------------|---------------|-------|-----|
|             |               |       |     |
| Tasniremt   | Terminologie  | B.A.A | 306 |
| Tasyunt     | Conjunction   | B.A.A | 150 |
| Tawtilt     | Condition     | B.A.A | 149 |
| Tazegniyrit | Semi-voyelle  | B.A.A | 291 |
| Tibawt      | Négation      | B.A.A | 243 |
| Timezri     | Aspect        | B.A.A | 124 |
| Tirawalt    | Graphie       | B.A.A | 197 |
| Tufayt      | Emphase       | B.A.A | 177 |
| Tussda      | Tension       | B.A.A | 305 |
| Tuttra      | Interrogation | B.A.A | 215 |

**Agzul :**

Tazrawt-a, d tin i kecmen deg tayult n tesnilest, laɗya taseknawlt, asentel-is d win i d-yewwin yef usismel d usbadu n yirman n tesnilest deg teqbaylit.

Deg tezrawt-a, neereɗ nekcem deg tayult n tseknawalt, anda nesbadud kra n yirman s tyessa n yisegzawalen.

Yer taggara, nefk-a tazrawt-ntey s usirem dakken newwed yer yiswi-ntey agejdan, i yellan d asnerni n tira d tutlayt n tmaziyt.

**Awalen issura :**

- Tasnilest
- Taseknawalt
- Asegzawal
- Tasnawalt
- Tasnalya
- Tasnamka